

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра английской филологии и перевода

ЗОРИНА Екатерина Александровна

ШИРОКОЗНАЧНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ VISION, CHALLENGE,
CONTEXT В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКЕ СМИ: СЕМАНТИКА И ПЕРЕВОД
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель
к.ф.н., доц. Силинский С.В.

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Особенности английской широкозначной лексики и способы ее перевода в текстах СМИ на русский язык	
1.1. Понятие широкозначности. Соотношение широкозначности и полисемии.....	5
1.2. Перевод широкозначных существительных: переводческие стратегии.....	14
1.3. Современный язык СМИ и его характерные черты и особенности применительно к практике перевода.	18
Выводы по первой главе.....	24
Глава 2. Широкозначные существительные «vision», «context», «challenge» и их перевод на русский язык	
2.1. Широкозначное существительное «vision»: семантический анализ и перевод на русский язык.....	26
2.2. Широкозначное существительное «context»: семантический анализ и перевод на русский язык.....	39
2.3. Широкозначное существительное «challenge»: семантический анализ и перевод на русский язык.....	51
Выводы по второй главе.....	63
Заключение.....	63
Библиография.....	65

Введение

Данная дипломная работа посвящена исследованию семантических особенностей широкозначных существительных «vision», «context», «challenge» и рассмотрению вариантов их перевода на русский язык на материале текстов современных СМИ. Вопрос о переводе широкозначных лексических единиц был и остается открытым по причине того, что в различных контекстах они могут демонстрировать разную степень лексической абстракции; помимо этого, в условиях сложившейся напряженной политической ситуации и возрастающего влияния СМИ в современной жизни проблема подбора адекватных вариантов перевода является весьма злободневной. Это и обуславливает **актуальность** исследования, проводимого в данной дипломной работе.

Объектом настоящего исследования являются лексические единицы («vision», «context», «challenge») и их актуализированные значения.

Предметом данного исследования являются особенности реализации того или иного значения указанных слов для осуществления успешного обмена информацией в рамках языка СМИ.

Материалом исследования послужили тексты из различных популярных интернет-изданий (Daily Signal, New York Times, Foodie Magazine, National Geographic, Forbes, Vogue, и др.). В качестве источника примеров также использовались выдержки из теле и радиопрограмм, публичных выступлений и интервью (The Oprah Winfrey Show, и др.). Данный выбор обусловлен стремлением отобразить и проанализировать варианты перевода слов «vision», «challenge», «context» в зависимости от различной тематики и направленности сетевых изданий или теле и радиоканалов.

Цель исследования – раскрыть особенности функционирования широкозначных существительных в текстах СМИ и предложить наиболее удачные варианты перевода данных лексем на русский язык.

Для достижения поставленной цели формулируются следующие **задачи**:

- 1) Рассмотреть понятие широкозначности и сопоставить его с понятием многозначности;
- 2) Проанализировать существующие подходы к проблеме перевода широкозначных существительных и предложить наиболее актуальные;
- 3) Рассмотреть особенности современного языка СМИ;
- 4) Провести анализ словарных дефиниций данных лексических единиц;
- 5) Провести сбор примеров и на их основе провести семантическую классификацию значений, которые реализуются в данных контекстах;
- 6) Предложить наиболее подходящие варианты переводов для выбранных примеров;

В исследовании применяются следующие **методы**: метод сплошной выборки из периодических интернет-изданий и выпусков теле и радиопередач, анализ лексических единиц при выявлении актуализированных значений слов в процессе их функционирования в тексте, компонентный и контекстуальный анализ.

Исследование проводится на материале текстов английских и американских СМИ (90 примеров) и их переводов на русский язык.

Глава 1. Особенности английской широкозначной лексики и способы ее перевода в текстах СМИ на русский язык

1.1. Понятие широкозначности. Соотношение широкозначности и полисемии

Одной из основных тем современной английской лексикологии остается явление полисемии или многозначности, которое подробно рассматривали как зарубежные, так и отечественные лингвисты. В зарубежной лингвистике полисемия понимается как наличие у некоторых слов нескольких различных, но связанных между собой значений; при этом полисемия является ключевым моментом семантического анализа (Ульман 1962, 117). Если же обратиться к отечественным лингвистам, то, как пишет М.В. Никитин, полисемия – это одно из основополагающих свойств естественного языка, которое позволяет экономно выразить значительно большее число значений, используя ограниченное число единиц. М.В. Никитин утверждает, что все значения многозначного слова связаны по содержанию, на основе которого возможно их (значений) взаимодействие. Кроме того, понятие полисемии обуславливает, что слово не имеет четко очерченного круга связанных с ним концептов. Естественный язык является универсальной знаковой системой для передачи значений. Следовательно, в речи между означающим (десигнатором) и означаемым (значением) образуются сложные отношения, поскольку значения слова опираются на знак, но содержательно ориентируются на действительность (Никитин 2007, 176-177). В этом заключается сложность явления полисемии, поэтому лингвисты уже давно занимаются изучением теории многозначности.

В свою очередь, явление широкозначности (эврисемии) получило несколько меньшее освещение, потому что исследователи разделились во мнениях по вопросу о соотношении многозначности и широкозначности. В первую

очередь это связано с природой эврисемии и ее местом в лексико-семантической системе языка. Одни ученые включают эврисемию в область полисемии, характеризуя ее как вид многозначности, другие же определяют ее как самостоятельное явление.

Ученые, рассматривающие эврисемию как широкий лексико-семантический вариант полисемии, основывают свои рассуждения на идеях, предложенных выдающимися отечественными лингвистами В.В. Виноградовым и А.И. Смирницким. Именно А.И. Смирницкий первым ввел в русское языкознание понятие лексико-семантического варианта (ЛСВ). ЛСВ – это «двусторонняя единица, формальная сторона которого выражена формативом, а содержательная – одним из значений многозначного слова» (Смирницкий 1954). А.А. Уфимцева отмечает, что ЛСВ наиболее точно определяет природу семантической структуры слова и помогает выявить те сложные связи внутри слова, которые характеризуют его (слово) как «неразрывный ряд тождественных лексико-семантических вариантов слова в их единстве» (Уфимцева 1962, 91). В.В. Виноградов пишет о неоднородном характере элементов, которые составляют смысловую структуру слова: одни являются общепринятыми, другие – индивидуальными или стилистически окрашенными употреблениями. Эти значения также характеризуются разной степенью своей семантической значимости: значения, которые являются устойчивыми и общеупотребительными, служат смысловой опорой для других значений (Виноградов 1953, 12). Ю.Д. Апресян включает понятие широкозначности в полисемию. Концепция многозначности основана на идее о дискретной, «прерывающейся» организации лексических значений слова. Он выделяет несколько вариантов полисемии, где новое значение развивается от первичного, т.е. является его логическим дериватом. Как правило, для актуализации подходящего значения многозначного слова необходим контекст (лексический, синтаксический или семантический) (Апресян 1974, 176-177, 180-181). Развивая идею многозначности, Д.Н. Шмелев пишет о

таким свойстве полисемии, как совместимость значений. Реализация каждого отдельного значения определяется особенностями сочетания этого слова с другими словами (в рамках словосочетания или более широкого контекста). Наличие определенной семантической связи (общих семантических элементов) между этими значениями позволяет говорить о том, что они относятся к одному слову (Шмелев 1977, 76-82). Ученые также указывают на наличие ассоциативных и метафорических(метонимических) связей между значениями многозначного слова. Ю.Д. Апресян указывает, что достаточным условием для полисемии является наличие связи одного из значений хотя бы с одним другим значением. Если обратиться к словарным статьям многозначных слов, то, как правило, в них дается исчерпывающая информация, включая ассоциативные значения. В этом отношении слова широкой семантики представляют сложность для исследователей, поскольку они соотносятся с практически неограниченным числом денотатов. В этом состоит принципиальное отличие широкозначной лексики от многозначной.

Существует и другая точка зрения на вопрос о соотношении полисемии и широкозначности. Впервые разграничивать понятия многозначности и широкозначности (эврисемии) стала Н.Н. Амосова, отмечая, что при актуализации одного из значений многозначного слова все остальные исчезают; а в случае с широкозначной лексикой, то контекст лишь конкретизирует ее значения, не исключая всех остальных. Под широким значением слова подразумевается максимально обобщенное значение, которое есть у слова в изолированном положении. Употребление же слова в речи приводит к сужению и конкретизации его. Существительное *thing* является широкозначным и в условиях изоляции имеет значение ‘любая данность, служащая предметом мысли’, однако в разных контекстах это значение уточняется, но при этом сохраняется устойчивость его основной части. Поэтому можно говорить о появлении так называемого “подзначения”:

«явление», «действие», «существо», - *you are naughty little thing!* (Амосова 1963, 114)

К группе лингвистов, разграничивающих многозначность и широкозначность, также относится В.К. Колобаев. Рассуждая о разнице между многозначными и широкозначными словами, он пишет, что «многозначное слово обозначает два или несколько различных понятий; слово с широким значением всегда обозначает только одно понятие, которое является настолько широким, что охватывает ряд понятий» (Колобаев 1983, 11).

В.Я. Плоткин, обращаясь к проблеме широкозначности, пишет о том, что ввиду перехода английского языка от синтетизма к аналитизму, произошло существенное развитие аналитических лексем, которые состоят из двух компонентов (основной и служебный), где основной компонент несет стержневое значение, а служебный – модифицирует стержневое значение. В. Плоткин отмечает, что в данном случае речь идет не о десемантизации служебного компонента, а о существенном расширении его функции. Как и Н.Н. Амосова, В.Я. Плоткин приводит в пример существительное *thing*, которое бесспорно можно считать широкозначным в английском языке. *Thing* выполняет функцию служебного элемента в именных словосочетаниях, где главным компонентом является прилагательное, например, *new thing*– «новинка», *sweet things*– «сласти». При этом в словосочетании не наблюдается синтетизации, и оно не трансформируется в сложное слово, что дает основание трактовать его служебный компонент как устойчиво широкозначную лексическую единицу.

Для широкозначной лексики очень важны характеристики частотности и сочетаемости. Существенным отличием эврисемии от полисемии является то, что в основе многозначности лежит метафорический или метонимический перенос. Семантическая структура многозначного слова состоит из отдельных значений, между которыми не всегда сохраняется связь; структуре

таких слов не свойственна внутренняя целостность. Поэтому отдельные значения могут выпадать, никак при этом не влияя на сохраняющиеся значения (Плоткин 1989, 206-207).

Как пишет М.В. Никитин, все значения многозначного слова связаны между собой посредством отношений семантической деривации, и одно значение возникает из другого по определенным моделям семантического словопроизводства, образуя все вместе семантическую структуру слова. Это может быть доказано через разграничение значений многозначного слова и сравнение их по содержанию (Никитин 2007, 176-192). Если же обратиться к словам широкой семантики, то в этом случае следует упомянуть неразложимость, недифференцированность значения лексической единицы, определяемая таким понятием, как синкретизм (Федюк 2009, 200-204).

В.Я. Плоткин подчеркивает, что семантика многозначной лексики в принципе не поддается глобальной характеристике, которая бы охватывала все ее значения; а широкозначная лексика, напротив, допускает такую характеристику. В конкретном употреблении актуализированное значение многозначного слова элиминирует все остальные, а в случае использования широкозначного слова его значение конкретизируется, но не теряет своей вариативной природы. Ее модификацию обуславливают тематика и окружение в тексте. Автор приводит в пример глагол широкой семантики *charge*, и в данном случае выбор значения будет зависеть от того, идет ли речь о сделке или об огнестрельном оружии, а это, в свою очередь, определяется ближайшим окружением, существительными *gun*, *price*, *customer* и тд. (Плоткин 1989, 206).

Как пишет в своей диссертации А.А. Авдеев, при рассмотрении явлений многозначности и широкозначности нельзя не упомянуть их общее свойство – полиденотативность, т.е. открытый характер семантической структуры подобных слов, который допускает возникновение новых значений. Однако этим общее и ограничивается, поскольку полиденотативность полисемии и

широкозначности имеет разную природу (по причине разного объема информации, соотносимого с семантикой обоих понятий, и неоднородности отношений между первичным и вторичным значениями, возникающих в результате переосмысления). В результате переосмысления широкозначной лексемы его ситуативная интерпретация (производное значение) соотносится с первичным как часть и целое. В случае с полисемией, ЛСВ оказываются связаны с исходным значением логико-ассоциативными связями (на основе метафоры и метонимии) (Авдеев 2002).

К признакам широкозначных слов (помимо полиденотативности и синкретизма), согласно исследованиям В.К. Колобаева (Колобаев 1983) и Л.В. Барсук (Барсук 1991), можно добавить следующие:

- 1) синсемантия - способность широкозначного слова выражать свое значение лишь непосредственно в контексте с другими языковыми единицами. Важно также отметить, что масштаб контекста может быть разным: как на уровне словосочетания, так и на уровне всего текста;
- 2) десемантизация – явление, при котором широкозначное слово частично или полностью утрачивает свое лексическое значение и представляет собой служебный элемент, выполняющий грамматическую функцию;
- 3) полифункциональность – способность слов широкой семантики выступать как в лексической, так и грамматической функции (идея основного и служебного компонентов, как уже писал В.Я. Плоткин);
- 4) необходимость широкого контекста для конкретизации значений этих слов.

Вопрос о широкозначности остается нерешенным по той причине, что многие исследователи дают этому явлению разные определения. П.С. Федюк пишет, что слово является широкозначным, когда оно имеет одно общее значение и множество конкретных вариантов, т.е. в основе такого слова закреплена некая база, которая включает в себе суженные контекстом смысловые варианты. По ее мнению, более высокая частотность

употребления широкозначных слов (по сравнению с многозначными) напрямую зависит от их полиденотативности, т.е. от способности обозначать самые разнообразные явления и предметы. Это происходит потому, что варианты многозначных слов носят более фиксированный характер. (Федюк 2009, 200-204). М.В. Никитин и Е.И. Малютина сходятся во мнении, что у широкозначных слов более свободное качество связи между формой слова и его содержанием, поэтому подобные слова не привносят свое значение в суммарное значение контекста, а наоборот, они сами «питают» свое значение за счет того, что остается на их долю за вычетом значений остальных элементов высказывания. Однако при этом Е.И. Малютина определяет широкозначность как особый вид многозначности, «когда у слова развивается неограниченное количество значений», и слово, значение которого актуализируется в контексте, утрачивает статус независимой номинативной единицы. М.В. Никитин не разделяет ее мнение и говорит о том, что широкозначность – это не вид полисемии, а особое «запредельное семантическое состояние некоторых слов». (Малютина 2008, 123; Никитин 2007, 176-192; по: Плесская 2012, 80-83).

Многие исследователи отмечают фрагментарную природу значения как многозначных, так и широкозначных слов, но указывают на разную степень проявления этого признака. В случае эврисемии общее, широкое значение слова сохраняется в основе своего варианта, реализованного в контексте, т.е. всегда реализуется прямое значение, а не переносное. А при использовании многозначных слов остается лишь актуализированное значение варианта, все остальные – исключаются.

Н.П. Кудрявцева говорит о фрагментарности, как об общем признаке как многозначных, так и широкозначных слов; различие состоит в степени проявления этого признака. Именно эта фрагментарность облегчает выбор одного из множества значений многозначного слова, при этом большую роль также играет тематика текста, которая помогает подобрать наиболее

подходящий вариант. Таким образом, у многозначного слова исключается возможность наличия единого, объединяющего значения (Кудрявцева 2001, 83).

Как пишет Т.В. Жукова, принципиальное отличие широкозначной лексики от многозначной заключается в том, что семантика широкозначного слова не объединяет в себе большое количество признаков, которые поддаются дифференциации. Поэтому при использовании широкозначного слова приходится соотносить этот минимальный набор признаков с большим количеством денотатов, что приводит к тому, что в самых разнообразных употреблениях сохраняется одно, хоть и сильно обобщенное значение. Этот факт позволяет противопоставить широкозначность и многозначность, поскольку многозначность развивается за счет метонимического и метаморфического переноса, и его отдельные семантические сегменты нельзя свести к одному общему значению (Жукова 1987, 85-95).

Следует упомянуть о разной значимости контекста для полисемии и эврисемии. В первом случае контекст позволяет выбрать одно из множества значений многозначного слова, связь между которыми, как правило, строится на ассоциациях. А в случае с эврисемией, в каждый отдельный контекст широкозначное слово будет вносить единый, обобщенный смысл.

А.В. Жуков и К.А. Жуков говорят о том, что в случае с диффузностью лексического значения, характерного для полисемии, границы значений, которые определяют ядро знака и его периферию, предельно размыты. А если рассматривать широкозначные слова, то в их денотатах довольно легко разграничиваются ядро (интенционал) и переменная часть (импликационал), причем та часть значения, которая входит в «сильную зону импликационала», полностью актуализируются лишь в условиях контекста (Жуков, Жуков 2003, 107).

Ученые, которые говорят о широкозначности как об отдельной категории, выделяют еще один признак широкозначности, который проявляется на уровне синтаксиса и позволяет потенциалу широкозначной лексики реализовываться в разных синтаксических моделях. Как пишет в своей работе И.С. Лотова, ввиду своей вариативной природы широкозначные слова могут выступать в служебной функции, например, в качестве вспомогательных глаголов (*You run faster than I do*, где *do* выступает в роли глагольного заместителя). Данное явление можно охарактеризовать «семантическим опустошением», когда слово выходит за рамки своей лексической однозначности, и происходит актуализация именно грамматического значения слова (Лотова 2002).

Аналитический строй языка способствует развитию широкозначности как самостоятельной лексико-семантической категории, поэтому широкозначность непосредственно связана с грамматическим строем языка. Поэтому – в отличие от многозначности – эврисемия может модифицировать свое значение от лексического к грамматическому.

В поддержку мнения о широкозначности как самостоятельном явлении следует упомянуть о еще одном его критерии – высокой частотности употребления. В.И. Кудинова объясняет их высокочастотность «низкой семантической избирательностью и широкой сферой соотнесенности» (Кудинова 1994, 15). Полиденотативность (одно из главных свойств эврисемии) также влияет на частотность употребления широкозначных слов.

Нам представляется убедительной точка зрения таких авторов, как Н.Н. Амосова, В.Я. Плоткин и других, т.е. тех лингвистов, которые выделяют широкозначность в отдельную категорию, поскольку из приведенных ими доводов и примеров действительно следует вывод, что явление эврисемии заслуживает отдельного внимания в качестве самостоятельной категории в

лексико-семантической системе языка. Множество подходов к рассмотрению широкозначности и порой противоречащие друг другу взгляды и определения лишь подчеркивают актуальность проблемы. Отсутствие четко определенного статуса явления эврисемии также вызвано фактом неравномерного распределения широкозначной лексики у разных частей речи: наиболее часто они встречаются у глаголов, затем – у существительных. В целом можно сказать, что слова широкой семантики являются интересным материалом для дальнейших исследований.

В рамках данной работы важно отметить, что слова широкой семантики, входящие в состав речевых конструкций, «способствуют выражению коммуникативной интенции говорящего», а также, благодаря связи элементов в речевой цепи позволяют прогнозировать последующие или предшествующие элементы (принцип семантической предсказуемости). Иными словами, широкозначные лексемы имеют значение в реализации прагматических характеристик речевой ситуации, а поскольку особенностями языка СМИ являются его оперативность и ограниченность как во времени, так и в «пространстве», то использование широкозначной лексики наиболее актуально и удобно.

1.2. Перевод широкозначных существительных: переводческие стратегии

В ходе рассмотрения явления эврисемии было установлено, что перевод широкозначной лексики в большой степени обусловлен контекстом, ближайшим окружением и тематикой текста. Тем не менее, переводчик все равно прибегает к использованию тех или иных переводческих трансформаций, чтобы наиболее точно передать значение слова на переводящем языке.

В свою очередь, при подборе возможных вариантов перевода для передачи значения необходимо оценивать степень соответствия между словами исходного и переводящего языков.

В.С. Виноградов, устанавливая соответствия между лексическими единицами оригинала и перевода, выделяет следующие:

1) полные и частичные - по объему передаваемой информации: у частичных соответствий может не совпадать объем понятий, которые выражают соотносимые лексические единицы; или могут различаться экспрессивно-эмоциональные компоненты двух понятий;

2) константные и окказиональные соответствия – по характеру функционирования в языке: константные (предсказуемые) эквиваленты зафиксированы в словарях, это слова с равным информационным объемом; окказиональные возникают в процессе перевода, например, лексические пары, в которых перевод не соответствует по своему понятийному содержанию слову в оригинале;

3) прямые, синонимические, функциональные, гиперонимические, перифрастические, престационные – по способу перевода: прямые – это словарные соответствия; синонимические – это относительные синонимы на межъязыковом уровне, всегда частичные соответствия, корреляты которых отличаются оттенками значения или стилевой окраски. Для гипогиперонимических соответствий характерна замена родового понятия видовым или наоборот. Перифрастические (дескриптивные) соответствия формируются при подборе описательного оборота, который разъясняет смысл слова в оригинале. Функциональными соответствиями называются такие лексические единицы оригинала и перевода, которые отличаются по семантическому содержанию, но совпадают по своей функции.

Престационные соответствия образуются при переводе реалий, когда слову в

тексте оригинала соответствует его транскрипция в переводе (Виноградов 2001, 82-83, 87-88, 90, 99-102).

Подбор соответствий в процессе перевода включает в себя сохранения информационного объема слов, поскольку информация, содержащаяся в исходном языке, «является той инвариантной основой, которую следует сохранить неизменной в переводе». При этом следует помнить о фиксации окказионального смысла, а также о возникающих в контексте, новых стилистических оттенках и смыслах (Виноградов 2001, 51).

Приступая к выполнению перевода, переводчик должен определить меру информационной упорядоченности для текста перевода. Для наиболее полной и качественной передачи информационного объема исходного текста, как правило, используется семантический перевод. Данный вид перевода ориентирован на максимально полную передачу контекстуального значения компонентов в тексте оригинала, поскольку переводчик ориентируется на: а) способ выражения, характерный для языка перевода; б) сохранение формы выражения в исходном тексте. Две данные стратегии охватывают как общие употребительные компоненты текста оригинала (синтаксис, морфологические структуры, длина предложения, общеупотребительные выражения и т.д.), так и нестандартные авторские обороты, необычную лексику или стилистические приемы. Большое внимание оказывается именно особенностям исходного текста, поэтому довольно часто переводчик прибегает к дословному переводу.

В рамках данной работы следует обратить внимание на коммуникативный способ перевода, который считается наиболее оптимальным для перевода публицистических текстов. Коммуникативный перевод нацелен на не отражение языкового состава текста оригинала, а на передачу содержания и достижение определенного прагматического эффекта. Главным объектом внимания переводчика является содержательное и эмоционально-эстетическое значение (Казакова 2001, 11, 14-15).

Теперь обратимся к видам переводческих трансформаций. Несмотря на то, что этот вопрос достаточно освещён в соответствующей литературе, мы считаем целесообразным кратко рассмотреть основные классификации приемов перевода и указать наиболее актуальные для нашей работы трансформации. Существует множество классификаций переводческих приемов. Например, Я.И. Рецкер в своей работе «Теория перевода и переводческая практика» выделяет два типа трансформаций: грамматические (замена частей речи или членов предложения) и лексические (конкретизация, генерализация, компенсация, дифференциация значений и др.) (Рецкер 1974). Л.С. Бархударов предлагает несколько иную классификацию переводческих трансформаций: перестановки, замены, опущения и добавления (Бархударов 1975). В своей книге «Теория и методы перевода» Р.К. Миньяр-Белоручев разделяет приемы перевода на три группы: семантические, грамматические и лексические (Миньяр-Белоручев 1996). Т.А. Казакова разделяет переводческие приемы на три группы: лексические, грамматические и стилистическое (Казакова 2001). В данной работе будут рассмотрены лишь некоторые виды этих трансформаций, поскольку для данного исследования актуальны лишь те переводческие приемы, которые регулируют степень лексической абстракции широкозначного существительного (подбор вариантов, подразумевающих сужение или расширение значения).

Из лексических приемов перевода наибольший интерес представляют: калькирование, сужение, генерализация, функциональная замена, смысловое развитие, описание и переводческий комментарий.

К актуальным грамматическим трансформациям можно отнести функциональную замену (различные грамматические трансформации: замена частей речи, замена форм слова), синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение и объединение предложений. Обращаясь к теме грамматических переводческих трансформаций, Т.А. Казакова пишет, что в этом случае можно говорить о полном и частичном переводе. Полное

соответствие при переводе грамматических форм встречается довольно редко, поэтому переводчику главным образом следует думать о компенсации. В отдельных случаях возможен нулевой перевод или могут потребоваться более сложные трансформации, чтобы осуществить перевод грамматических форм. К подобным сложным трансформациям относятся – уподобление, конверсия и антонимический перевод (Казакова 2011, 153-161).

Переводчики вынуждены прибегать к использованию различных переводческих трансформаций, потому что существуют принципиальные различия как в лексических, так и в грамматических системах двух языков. Использование вышеперечисленных приемов позволяет переводчику адаптировать текст оригинала к нормам переводящего языка.

1.3. Современный язык СМИ и его характерные черты и особенности применительно к практике перевода

Средства массовой информации (СМИ) начали особенно активно развиваться со второй половины XX-ого века. Как пишет в своей работе М.Н. Володина, СМИ появились как технические способы для фиксирования, трансляции и распространения информации, а сегодня они превратились в самое мощное средство воздействия на массовое сознание. Слово (печатное или звучащее по радио или телевидению) обладает повышенной значимостью и способностью воздействия на читателя, слушателя или зрителя. Так получилось, в первую очередь, потому, что в СМИ используется публицистический стиль – один из функциональных стилей языка, представленный в таких жанрах, как очерки, статьи, интервью и репортажи. Этот стиль обращен к злободневным проблемам общества – социальным, политическим, бытовым и т.д. Для публицистического стиля характерно использование эмоционально-оценочной лексики, безглагольных предложений, риторических вопросов и восклицаний, а также включений

специальной лексики ввиду широкого тематического диапазона. К основным функциям языка СМИ относятся: функция информирования и функция убеждения (или воздействия). Они, в свою очередь, оказывают влияние на отбор лексики, необходимой для успешной коммуникации. Для функции информирования главный критерий отбора речевых средств – общедоступность; это обуславливает употребление нейтральной, общестилевой лексики, где особое место определяется политической и экономической тематикам (*маркетинг, демократия*), потому что это главный интерес публицистики. А для эффективного воздействия на целевую аудиторию необходимо использовать оценочные средства выражения: оценочная лексика (*верхушка, штурмовщина*), библеизмы (*Время собирать камни*); также распространено использование слов из других сфер (спорт, театр) в переносном значении, - так они приобретают оценочное значение (*заповедник расизма, предвыборный марафон, политический фарс*).

Принципиальным отличием публицистического стиля от других является его повышенная эмоциональность. Это объясняется тем, что предметом публицистики и СМИ является жизнь в обществе, ее политические и экономические аспекты, и его интересует каждого человека. А о том, что интересует всех и каждого, невозможно говорить с безразличием. (Солганик 2009, 202-205)

Некоторые лингвисты выделяют речерегулирующую функцию, ведь язык СМИ активно формирует у своей аудитории определённые и часто неосознанные языковые вкусы. Следует отметить, что сейчас, ввиду отсутствия цензуры и стремительного расширения жанров, все больше нарастает раскованность речи в области СМИ. Очевидно, что средства массовой информации оказывают огромное влияние на языковые процессы и на общественное сознание – они могут как формировать, так и деформировать его; они также активно распространяют «словесный мусор». Поэтому к языку средств массовой информации в последнее время довольно

часто предъявляются претензии, например, пресыщение языка СМИ американизмами, преобладание жаргонной или «блатной» лексики и различные речевые отклонения (Воротников 2007).

В условиях быстрой сменяемости событий и спонтанности речи журналистам и корреспондентам необходимо оперативно обработать информацию и донести ее до читателя или слушателя, поэтому им не всегда хватает времени, чтобы подобрать необходимые языковые средства и сохранять контроль над речевым потоком. В результате форма начинает преобладать над содержанием. Для эмоционального воздействия на аудиторию в язык СМИ включаются различные элементы, способствующие непринужденности речи, что зачастую также приводит к нарушению норм. Наблюдаемое в настоящее время общее падение культуры подготовки журналистов в России и на западе ведет к тому, что язык современных СМИ изобилует неграмотными речевыми оборотами и речевыми ошибками, а также словами из неподходящего регистра.

К числу лексических нарушений относятся: неточное употребление слова (*большая половина*); лексические штампы, употребление которых быстро закрепляется (*в разы, в шаговой доступности*), и которые нередко являются ошибочными (*понести жертвы и лишения*).

Также в языке СМИ наблюдаются явления лексической экономии, связанные с пропуском слов; использование тавтологии и плеоназма (*в конечном итоге, насколько мне полностью известно*); кальки (*peace enforcement – принуждение к миру*); полукальки (*топ-руководитель*); транслитерация (*колумнист*, а не журналист, пишущий свою колонку; *омбудсмен*, а не человек отстаивающий чьи-то права); и различные иноязычные вкрапления.

Довольно часто в средствах массовой информации можно встретить примеры использования неcodифицированной лексики (*слить информацию, жить по понятиям*). Стремление приукрасить свою речь приводит к тому, что слова,

как пишет Вл. Новиков в своем «Словаре модных слов», становятся «предметом квазинаучных спекуляций». Например, модное сейчас слово “дискурс”, которое довольно бездумно употребляется в устной и письменной речи.

Современные СМИ также изобилуют американизмами: *Где в современной России располагается политический мейнстрим?* В русском языке это слово характеризуется как ярлык или даже варваризм, и его употребление скорее способствует засорению языка, потому что оно не имеет «реального смыслового обеспечения» (Новиков 2008, 90-92). Последнее явление вызвано социально-экономическими процессами, которые начались в постсоветской России, когда началось расширение сфер культурного взаимодействия со странами Запада и США. В этот период произошло освобождение русского языка от стереотипов и штампов идеологии прошлых лет. Это ослабило контроль за нормами языка, снизились требования к уровню речи со стороны аудитории. Перемены в жизни страны привели к снижению качества продукции СМИ, которая «обогатилась» новой лексикой, зачастую механически заимствованной из иностранных языков или даже непереводаемой (Васильев 2012, 159-162).

В настоящее время, как пишет М.Н. Ненашев, стилистика отечественной журналистики характеризуется избытком “пустопорожних” слов и выражений, не имеющих реального практического наполнения, так называемые “слова-пустышки”. Качество сообщаемой информации становится сомнительным, поскольку это множество “красивых слов” не подкреплено фактами, их значение размыто.

Следует добавить, что как в отечественных, так и в зарубежных СМИ наблюдается тенденция персонализации журналистики, увеличение количества подписанных материалов с комментариями или анализом. Это означает, что журналисты стремятся поделиться своим собственным мнением

по какой-либо злободневной проблеме, которое может существенно расходиться с реальными фактами.

Из вышесказанного следует, что современным СМИ сейчас предоставлена свобода действий, которая практически ничем не ограничена. Если раньше государство выполняло роль цензора или даже подчиняло средства массовой информации своим требованиям, то в наше время ответственность за качество материала полностью возложена на журналиста. Как следствие, мы получаем информационный продукт более низкого качества, и также при этом существует вероятность навязывания субъективного мнения журналиста. Все перечисленные тенденции негативно сказываются как на речевой культуре, так и на культуре в целом, что влечет за собой и неадекватный перевод.

Обращаясь к теме перевода текстов СМИ, следует отметить, что в настоящее время СМИ оказывают огромное влияние на жизнь и сознание людей как в отдельно взятой стране, так и во всем мире. Разумеется, в такой ситуации возникает вопрос о качественном переводе текстов СМИ различных жанров: газетно-журнальных текстов, теле- и радиорепортажей, интервью и др. Как пишет А.С. Микоян, “адекватный перевод любого текста СМИ подразумевает верную передачу средствами другого языка не только фактического и сугубо информативного содержания текста, но и его коммуникативно-функциональной направленности”. Это значит, что и коммуникативно-функциональная, и семантическая эквивалентность важны в равной степени.

Одна из сложностей перевода текстов СМИ вызвана соотношением в них функций информирования и воздействия. Как правило, передача информации осуществляется нейтрально, без использования элементов воздействия на аудиторию. Но зачастую сообщение новой информации дополняется выражением оценки (прямо или косвенно), благодаря использованию различных языковых средств. Жанровое разнообразие текстов СМИ предполагает и разное соотношение этих параметров, и, согласно А.С.

Микоян, профессиональный переводчик должен оценить это соотношение и адекватно передать его в переводе.

А.С. Микоян выделяет несколько особенностей текстов средств массовой информации, которые необходимо учитывать при переводе:

- 1) высокая степень использования клише и устойчивых выражений, различных журналистских штампов, терминов, названий и лексикализованных (застывших) метафор, что используется в новостных сводках для создания впечатления объективности (*talks are under way between; государственная программа вооружения*);
- 2) использование экспрессивных, обладающих дополнительной коннотацией средств, чтобы выразить отношение к передаваемому сообщению и привлечь внимание читателя, например, оценочные эпитеты, иногда речевые клише, прямые обращения (*вы, возможно уже догадываетесь, о чем пойдет речь; So do not be surprised to hear*);
- 3) активное использование реалий, аллюзий и цитат (*«хрущевские пятиэтажки»; the Ivy League*);
- 4) использование разговорной, сниженной лексики, например, чтобы, добиться юмористического эффекта (*с книгами сейчас, слава Богу, проблем нет; for all the media hoo-ha about hunting*);
- 5) использование игры слов, каламбура, цитат, деформированных идиом и аллюзий для перевода газетных и журнальных заголовков (*Американец в Париже; Stone Alone*);

Все вышеперечисленные особенности языка СМИ должны учитываться при переводе, поскольку именно они помогают оказывать определенный прагматический эффект на аудиторию, сохраняя при этом информационную составляющую сообщения. Что же касается широкозначной лексики, то наиболее часто она встречается в текстах СМИ в различных клишированных

выражениях (*in context of...*, *to meet a challenge ...*). Для слов широкой семантики характерна семантическая компрессия, при которой слова с более четко определенной семантикой заменяются лексическими единицами с более широкой (богатой) понятийной основой. Эта особенность широкозначных лексем обеспечивает быстрый темп речи, поэтому их употребление особенно актуально в СМИ. Поэтому переводчику следует тщательно проводить поиск соответствий для перевода широкозначной лексики, учитывая возможные оценочные значения, дополнительные стилистические оттенки. Некоторые исследователи особое внимание уделяют стилистическим неточностям при переводе текстов СМИ. Л.К. Латышев разделяет стилистические ошибки на две группы: функционально-стилистические, когда подобранное средство языка не соответствует общественно-практической области, к которой относится данный текст; и нормативно-стилистические, при которых подбор языковых средств не отвечает типу социальных отношений между автором текста и реципиентом. Необходимо также учитывать и собственный стиль переводчика, его индивидуальную манеру речи (Латышев 2000, 42). Различия узусов (речевых норм) исходного и переводящего языков также являются причиной возникновения разного рода искажений и неточностей при переводе. Следовательно, переводчику необходимо учитывать как особенности стиля СМИ, так и требования узуса, языковые привычки носителей обоих языков; в противном случае, будет нарушено привычное восприятие текста, и, как следствие, коммуникативная и информативная задачи будут не выполнены.

Выводы по первой главе

1. Явление широкозначности имеет все основания считаться самостоятельной категорией в лексико-семантической системе языка, поскольку оно обладает характеристиками, которые отличают его от

многозначности: полиденотативность, синкретизм, синсемантия, десемантизация, полифункциональность.

2. Широкозначные слова отличаются высокой степенью лексической абстракции, которая регулируется контекстом. В контексте актуализируется одно из значений широкозначного слова, однако подбор соответствий на язык перевода все равно осуществляется с помощью различных переводческих трансформаций.
3. Язык СМИ в настоящее время практически не подвергается цензуре, в связи с чем в публицистических текстах наблюдается изобилие клише, неверно перенятых из английского и других языков, а также использование «пустопорожних» слов, не несущих никакой смысловой нагрузки в сообщении. Тенденции понижения требований к качеству языка СМИ, в свою очередь, приводят к снижению качества переводов текстов средств массовой информации.
4. Для СМИ использование широкозначной лексики является наиболее актуальным, так как высокий уровень лексической абстракции позволяет журналистам употреблять слова широкой семантики практически в любом контексте. Широкозначные лексемы позволяют сохранять быстрый темп речи и не оказывают влияния на смысл высказывания, однако помогают достигать определённого прагматического эффекта (объективность, максимальная информативность) и в некоторых случаях могут выполнять чисто служебную функцию в предложении.

Глава 2. Широкозначные существительные «vision», «context», «challenge» и их переводы на русский язык

В этой главе проводится семантический и контекстуальный анализ существительных «vision», «challenge», «context», а также их переводов на русский язык из российских источников (сайты ru.euronews.com, nat-geo.ru, m.golos-ameriki.ru, hi-news.ru и др.). Если переводы на русский язык отсутствовали, а примеры словоупотреблений представляли интерес для анализа, то автор предлагает собственные варианты переводов. Следующим этапом исследования стало определение семантической структуры существительных «vision», «challenge», «context» с помощью авторитетных англо-английских словарей MacMillan Dictionary (MD), Cambridge Learner`s Dictionary (CD) и Merriam-Webster Dictionary (MWD), а также с помощью англо-русских словарей под редакцией В.К. Мюллера и Ю.Д. Апресяна. Для определения семантических и лексических особенностей русских лексем были использованы следующие словари русского языка: Толковый Словарь под ред. Т.Ф. Ефремовой и Толковый словарь под ред. С.И. Ожегова. Заключительным этапом данного исследования был сопоставительный анализ семантики английских существительных «vision», «challenge», «context» и их переводов на русский язык в конкретных условиях употребления в речи СМИ.

2.1. Широкозначное существительное «vision»: семантический анализ и перевод на русский язык

Существительное «vision» относится к лексике широкой семантики, поскольку в разных контекстах реализуется максимально расширенный вариант значения, в основе которого сохранено общее ядро. Но при этом во всех случаях это широкозначное слово вносит в контекст единый, обобщенный смысл.

Анализ языкового значения основан на рассмотрении значений слова, представленных в различных словарных статьях следующим образом:

(MD) 1) the ability to think about and plan for the future, using intelligence and imagination, especially in politics and business;

1.1) someone's idea or hope of how something should be done, or how it will be in the future;

2) the ability to see;

3) a person or image that appears to someone, for example in a dream or a religious experience;

4) Someone or something that is very beautiful ;

(MWD) 1) the ability to see;

2) something that you imagine, a picture that you see in your mind;

3) something that you see or dream especially as part of a religious or supernatural experience;

(CD) 1) an idea or image in your mind of what something could be like in the future;

2) the ability to see;

3) the ability to make plans for the future that are imaginative and wise;

4) someone or something that you see that no one else can see as part of a religious experience.

Рассмотренные словарные статьи позволяют обобщить значения существительного «vision» и представить их следующим образом: 1) the ability to make plans for the future; 2) an idea or image in your mind; 3) the ability to see; 4) something that appears to someone as a part of supernatural/religious experience or in a dream.

Для дальнейшего сопоставительного анализа семантической структуры существительного «vision» с точки зрения перевода на русский язык были рассмотрены словарные статьи англо-русских словарей. В словарной статье англо-русского словаря под ред. Ю.Д. Апресяна семантика этого существительного представлена следующими значениями:

- 1) 1. зрение, видение; зрительное восприятие; 2. кино, телевидение
- 2) проницательность, прозорливость, дальновидность, предвидение;
- 3) 1. мечта, образ, картина, представление;
2. воображение;
3. видение, галлюцинация;
4. призрак, привидение;
- 4) (прекрасное) зрелище, (красивый) вид;

Согласно англо-русскому словарю под ред. В.К. Мюллера, семантическая структура слова «vision» выражена следующими семами:

- 1) Зрение;
- 2) Проницательность, прозорливость;
- 3) вид, зрелище;
- 4) видение, мечта;

После рассмотрения контекстных употреблений слова «vision» был сделан вывод, что полученное множество актуализированных значений (при условии сохранения общего ядра) можно разделить на несколько категорий, в зависимости от дополнительных оттенков значения. В результате контекстуального анализа были выделены следующие группы значений, реализующихся в текстах СМИ:

- 1) видение (точка зрения, мнение, проницательность, взгляд (на вещи), идея, картина, представление, образ, прочтение/трактовка, впечатление);

2) план (проект, цель, политика, политическая линия/позиция, стратегическая позиция);

3) зрение (животного/человека);

4) технические устройства;

Теперь рассмотрим реальное функционирование существительного *vision* и проанализируем их переводы на русский язык.

1. Группа значений: видение (точка зрения, мнение, проницательность, взгляд (на вещи), идея, картина (как некая идея, представление), представление, образ, прочтение/трактовка, впечатление)

Рассмотрим речевую семантику этого существительного:

1) Франсуа Олланд о необходимости создать более широкую коалицию для борьбы с ИГ:

*I understand well that countries do not share ... **the same vision*** (1) ¹ - В данном примере на английском языке реализуется значение «точка зрения, представление, идея».

*Я понимаю, что страны не имеют **общего видения***. (2) ¹ - перевод «общее видение» входит в семантику указанной группы значений, хотя в данном случае переводчик предлагает расширенное толкование значения слова. «The same vision» можно было бы перевести «общая идея».

2) О выборах лидера Турецкой Республики Северного Кипра и возможности объединения двух общин острова:

*The major issue for both Greek and Turkish Cypriot society is to acquire **a new vision** that will provide the ultimate solution to the Cyprus problem...*(1) – В этом предложении актуализируется значение «мнение, представление».

¹Здесь и далее в скобках цифрами будут обозначены сайты, откуда были взяты тексты оригинала и перевода; подробнее см. раздел Библиография. Переводы без помет выполнены автором работы самостоятельно

Ключевой вопрос для обеих общин Кипра – греческой и турецкой – приобретение **нового видения**, которое обеспечит окончательное решение Кипрской проблемы... (2) - Данный пример иллюстрирует использование переводческого приема – калькирование. Однако предложенный перевод не является самым удачным вариантом в связи с различиями речевых норм русского и английского языков. Словосочетание с лексемой «vision» можно было бы перевести оборотом «по-новому взглянуть на проблему», полученным с помощью приема функциональной замены.

3) О провале попытки Косово вступить в ЮНЕСКО:

The rejection to Kosovo's membership bid into UNESCO [...] is a missed opportunity in order to advance the vision ...of this organization within Kosovo. (1)- В данном примере актуализируется значение «идея».

Тот факт, что кандидатура Косова в ЮНЕСКО не прошла, является упущенной возможностью для продвижения видения ... этой организации в самом Косове. (2) – Дословный перевод словосочетания «to advance the vision» является неудачным, потому что он противоречит нормам русского языка, в котором отсутствует такое выражение как «продвижение ведения». В качестве альтернативы можно было бы перевести данный пример как «пропагандировать идеи этой организации в самом Косово», используя прием смыслового развития.

4) Дирижер Янник Незе-Сеген о своей профессии:

Lots of conductors have a clear vision of what they want, and how the music should sound... (1) – В данном контексте актуализируется значение «понимание, представление».

...у каждого дирижера есть такое видение, они знают, как должно звучать произведение. (2) – В данном примере использование варианта «видение» представляется не совсем удачным ввиду толкования слова на русском языке. Вариант «понимание» более точно фиксировал бы контекстуальное значение широкозначного существительного «vision».

5) О постановке оперы В.Беллини “Норма”:

*In this ... neo-realistic vision, for the first time Norma is also a woman in love. (1) –*В этом предложении актуализируется значение «прочтение, представление».

В этом ... неореалистическом прочтении Норма — влюбленная женщина. (2)- В данном примере к лексеме «vision» представлен вариант «прочтение», подобранный с помощью приема смысловой компенсации; словарное значение заменено контекстным.

6) О проблемах в сфере образования в Греции:

Nikos, a graphic arts teacher...said: what Greek education lacks is vision. (1) – В данном контексте существительное vision используется в значении «дальновидность, проницательность».

Никос (преподаватель рисования) ...думал о перспективах образования в Греции. По его мнению, политикам не хватает долгосрочного взгляда на эту проблему. (2) - Перевод данного примера можно признать неудачным, поскольку в русском словосочетании наблюдается нарушение норм лексической сочетаемости. В данном случае можно было бы использовать прием функциональной замены с подбором словарного значения «дальновидность», которое является полным соответствием существительному «vision» в данном контексте.

7) Кандидат в президенты Египта Амр Муса о своей политической программе:

My programme is different because it is global, it is a vision and a programme in one. (1) – в этом предложении актуализируется значение «идея, образ, картина».

Моя программа отличается от других тем, что она носит глобальный характер. Это взгляд в будущее страны и программа – одновременно. (2) – Предложенный вариант «взгляд в будущее (страны)» подходит для текстов мистической, а не политической тематики, поэтому в данном случае он не отвечает условиям контекста. Политическая тематика текста конкретизирует широкое значение слова «vision», поэтому в качестве эквивалента, равного по информационному объему, можно предложить вариант «картина будущего страны».

8) О политике ЕС для решения проблемы миграции:

...we have divided national policies. We do not have a coordinated response, or even a common vision of what we would like to do together. (1) –В этом примере существительное «vision» употребляется в значении «точка зрения, представление, идея».

...каждая страна проводит собственную политику. У нас нет координации в этом вопросе и даже общей точки зрения на то, что бы мы хотели вместе сделать. (2) -

Данный пример иллюстрирует дословный перевод словосочетания «common vision» с подбором эквивалента – «общая точка зрения».

9) О космическом аппарате «Розетта»:

*The Rosetta mission has changed **our vision of comets**...*(1) – в данном примере актуализируется значение «представление».

*Космическая миссия Розетта изменила **наше представление о кометах** ...*(2) - Вариант перевода «представление» является одним из словарных значений существительного «vision»; лексемы оригинального и переводного текстов равны по информационному объему и по стилистической окраске.

10) Мари Ле Пен о том, как люди могут воспринимать ее партию «Национальный Фронт»:

*... people therefore have **a vision of us** that is quite different from reality.* (1)- в этом предложении актуализировано значение «представление, мнение».

*У людей в итоге складывается **впечатление**, далекое от реальности.* (2) - В данном случае в тексте перевода представлен контекстуальный эквивалент, стилистически нейтральный (как и в тексте оригинала) и равноценный по информационному объему.

11) М. Горбачев о М. Прохорове:

*I liked Prokhorov ...He has fresh ideas, new ways of presenting **his vision** and he has a lot of experience in business* (1) – в данном контексте реализуется значение «мнение, идея, взгляд».

*...мне понравился Прохоров ...Свежая мысль, неизбежные попытки представить **свою картину**... и у него же за плечами большой опыт в бизнесе.* (2) - По тематике данный текст посвящен политическому деятелю, а не художнику, поэтому в этом случае актуализируется одно из словарных значений, например, «мнение». Предложенный переводчиком вариант «картина» не является словарным значением, и этот факт в очередной раз подчеркивает особую природу широкозначных слов, а именно, высокую степень лексической абстракции, которая позволяет подбирать варианты перевода, в разной степени соответствующие семантическому ядру слова «vision».

12) О постановке оперы Верди:

*I tried not to betray Verdi and still present **a different vision**.* (1) - в этом предложении реализуется значение «понимание, представление, трактовка».

Поэтому я старался, не изменяя Верди, предложить свою эстетику. (2) - Подобранный вариант перевода на русский язык можно отнести к функциональным соответствиям, поскольку понятийная основа лексемы «эстетика» (система взглядов на искусство) шире, чем у ее аналога в английском тексте. Используя прием смыслового развития, можно было бы подобрать вариант, фиксирующий дополнительное значение контекста: «трактовка».

13) О международной конференции по безопасности в Мюнхене, где обсуждается вооруженный конфликт на Украине:

German Chancellor Angela Merkel outlined her vision of the role she wants Russia to play in safeguarding the security of Europe: "We want to ensure security in Europe with Russia not against Russia." (1) – В данном примере актуализируется значение «мнение, взгляд».

Канцлер Германии Ангела Меркель отметила: "Мы хотим обеспечить безопасность в Европе вместе с Россией, а не против России". (2) - В тексте перевода наблюдается опущение значительной части оригинального текста, в том числе существительного «vision». Решение переводчика компенсировать подобное опущение с помощью глагола «отметила» не представляется самым удачным. Для большей точности и отражения языкового состава текста оригинала можно было бы использовать метод дословного перевода, при котором актуализируется значение «мнение»: «выразила свое мнение...» Этот вариант можно отнести к разряду клише, употребление которых свойственно в языке СМИ.

14) Настоятель Центральной парижской мечети говорит об изменении отношения к религиозным мусульманам ввиду террористической деятельности их соотечественников:

... some Imams who are here to recruit those young people so that they can lead them to a vision of violence and hostility against the west . (1) – в данном контексте актуализируется значение «идеи, взгляды».

...некоторые имамы приехали сюда только затем, чтобы завербовать молодых людей, чтобы внушить им ярость и враждебность к Западу. (2) - При переводе данного предложения был использован прием функциональной грамматической замены с опущением лексемы «vision». С стилистической точки зрения высказывание стало более категоричным и эмоциональным, тогда как оригинальный текст характеризуется нейтральностью сообщения. Таким образом, для стилистической эквивалентности

оригинала и перевода можно было бы использовать прием калькирования с сохранением лексемы «vision»: «внушить им идеи яростного и враждебного отношения к западу».

- 15) Об археологических раскопках терракотовой армии, глиняных солдат, в погребальном комплексе китайского императора Цин Щихуана:

*Now archaeologists and artists, armed with the latest tools and techniques, are bringing that **ancient vision** back to life.* (5) – в этом предложении реализуется значение «картина».

*Сегодня археологи и художники с помощью новейших технологий воссоздают **древнее чудо** Поднебесной в первозданном виде.* (6) - В данном примере представлено контекстуальное значение, понятийное содержание которого не соответствует слову в оригинале. Наблюдается несовпадение информационного объема английского существительного «vision» и русского «чудо», потому что эти слова относятся к различным стилистическим пластам: «vision» - к нейтральному, «чудо» - к художественному. Для большего семантического сходства можно было бы подобрать вариант перевода в рамках словарной статьи: «воссоздать древнюю картину».

- 16) О политическом курсе А. Меркель в ЕС, направленном на ужесточение фискальной политики по отношению к странам-должникам:

*Angela Merkel has managed to steer Europe towards a more rigorous and centralised European fiscal policy. **Does she do it with vision**, shaping Europe's future by forcing the so-called PIIGS to reform despite violent protests?* (1) – в данном примере слово «vision» используется в значении «проницательность, дальновидность».

А. Меркель удалось взяться-таки за Европу, которую она уверенно подталкивает в направлении централизации фискальной политики....

***Чего она хочет?** Намерена ли канцлер заставить таким образом отстающие страны согласиться на еще более жесткие реформы?* (2) - В данном случае представлен пример перевода, который нацелен на передачу содержания и достижения определенного прагматического эффекта, а не на отражение языкового состава текста оригинала. Десемантизация слова «vision» компенсируется грамматической трансформацией (членение предложения) и введением риторического вопроса, однако это привело к снижению стилистического регистра до разговорного. Рассматриваемый сегмент можно было бы перевести, используя семантический способ перевода с максимально полным отражением семантического наполнения оригинального текста: «осмотрительно ли она поступает...»

17) О выходе Великобритании из ЕС:

The Eurosceptic dream: a vision of Britain the day after Brexit (1) – в этом примере реализуется значение «видение, образ, картина».

Уйти по-английски: чем грозит ЕС выход Великобритании? (2) - В данном примере представлен пример перевода заголовка газетной статьи. Необходимо отметить, что большое внимание уделено именно прагматическому эффекту сообщения: переводчик использовал фразеологический оборот «уйти по-английски» и экспрессивный глагол «грозит». В плане семантического соответствия английского и русского текстов данный пример можно охарактеризовать как вольный перевод: наблюдается смена ракурса взгляда на событие и опущение слова «vision». В качестве альтернативного варианта перевода можно предложить дословный семантический перевод: «мечта евроскептика: как будет выглядеть Великобритания после Брексита», с последующим комментарием термина «Брексит».

18) Об усовершенствовании электрических автомобилей:

A Hungarian physicist drives an electric car with a pioneering vision in mind...(1) – в этом предложении используется значение «идея, представление».

Новаторская концепция по усовершенствованию электрических автомобилей возникла у венгерского физика...(2) - При переводе данного предложения было подобрано контекстуальное соответствие «новаторская концепция», которое фиксирует дополнительное значение новизны.

2. Группа значений: план (проект, цель, политика, политическая линия/позиция, стратегическая позиция)

19) Об обширных завоеваниях Наполеона и о его планах создать «единую» Европу:

But it was precisely the desire to enforce his vision that a European coalition against him brought about the emperor's downfall. (1) – в данном предложении реализуется значение «план».

Но именно это желание и объединило против него остальную Европу и привело к его падению. (2) - Переводческое решение опустить словосочетание с лексемой «vision»

может быть объяснено особенностью широкозначных слов, их функционированием в предложении в качестве служебных элементов. Тем не менее, в данном случае возможно осуществить семантический перевод с отражением языкового состава текста оригинала, используя прямые словарные соответствия для оборота «to enforce his vision» - «привести план в исполнение».

20) США о своей роли в урегулировании ближневосточного конфликта:

*We should continue to have dialogues ...just to make it clear that we haven't given up on **that vision** ... (1)* – в данном предложении используется значение «проект».

*Мы должны продолжать диалог для поиска решения в интересах двух сторон ... чтобы показать, что США не забросили **этот проект** ... (2)* - В данном примере использован прием конкретизации английского существительного «vision»: русский контекстуальный вариант «проект» равноценен английскому «vision» как семантически, так и стилистически.

21) Президент Молдавии о вступлении в ЕС и о предоставляемых возможностях:

*The European integration is a chance... to build a society **with a clear vision**. (1)* – в данном контексте актуализируется значение «планы, цели».

*Европейская интеграция – это возможность ... выстроить общество **с ясными целями**. (2)* - Данное предложение переведено с помощью пословного, семантического способа перевода; однако информационный объем русского слова «цель» шире, чем объем значения слова «vision» в оригинальном тексте. Для большей конкретизации значения, возможно, можно было бы использовать прием семантического развития и перевести «a society with a clear vision» как «общество с вполне определенным будущим».

22) О программах кандидатов на парламентских и президентских выборах в Тунисе:

*But they haven't proposed **a global vision** to address those issues... (1)* – в данном примере существительное «vision» используется в значении «план, проект, политический курс».

*Что же до партий и отдельных кандидатов ...то какого-то **общего плана** по претворению всех этих идей в жизнь никто не предлагает. (2)* - В данном примере на русский язык подобрано прямое словарное соответствие «общий план», которое равнозначно английскому словосочетанию «a global vision» по семантике и стилистическому регистру.

23) Интервью с генеральным директором ВТО П.Лами; вопрос о его преемнике, Р.Азаведу:

*...you are going to leave the helm to Mr Azavedo in September. Is he going to continue with **your vision**? (1)* – в этом примере реализуется значение «политика, политический курс».

*...в сентябре вы передадите руль Роберто Азаведу. Продолжит ли он **вашу линию**? (2)* – В данном контексте английское слово «vision» и русское «линия» являются частичными соответствиями, потому что у них не совпадает объем понятий. Данный переводной текст является примером семантической компрессии, характерного для текстов СМИ. Для более точного перевода можно использовать лексический прием конкретизации: «политический курс»._

24) Министр иностранных дел Египта Н.Фахми комментирует отношения между Турцией и Египтом:

-This has caused a rift between Ankara and Cairo. How are you going to heal this?

*Nabil Fahmy: ...relations and agreements between Egypt and Turkey are more important than any one political personality or any declaration. That said we intend to act in accordance with **our strategic vision**. (1)* – в этом предложении актуализируется значение «план, курс, политика».

В результате возникла напряженность в отношениях Египта и Турции. Как вы собираетесь ее преодолеть?

*Набиль Фахми: ...турецко-египетские отношения и договоры между двумя странами гораздо важнее, чем позиция одного политического деятеля или его заявление. Мы будем реагировать **со стратегических позиций**. (2)* - В данном случае переводчик предлагает буквальный перевод, не имеющий смысла на русском языке; выбранное словарное значение не совсем оправдано стилистически ввиду разницы речевых норм английского и русского языков. Для большего благозвучия переводного текста можно было бы использовать словарное значение «план»: «действовать согласно нашему стратегическому плану».

25) Об обнародовании нового проекта столицы Египта, об использовании возобновляемых источников энергии:

*We are talking about a global city. **Our vision** is one of the uttermost quality. (1)* – в данном случае реализуется значение «план».

Мы говорим о городе мирового уровня и хотим, чтобы всё отвечало высочайшим стандартам. (2) - С точки зрения семантики и синтаксиса в этом случае представлен вольный вариант перевода. В качестве альтернативного варианта можно было бы использовать словарное значение («план») и выполнить перевод следующим образом: «Наш план – создать город в соответствии с высочайшими стандартами».

3. Значение: зрение (человека/животного)

Компоненты данной группы характеризуются узким значением, что подчеркивает особую природу широкозначных существительных, диапазон значений которых может варьироваться от узкого до широкого.

26) О проекте, позволяющем увидеть действительность глазами животных:

*Virtual reality gives you **animal vision*** (3) – В данном заголовке статьи актуализируется значение «зрение».

Виртуальная реальность: как видят животные (4) - При переводе заголовков (как в данном случае) перед переводчиком стоит задача лаконично передать смысл высказывания, сохраняя при этом информационный объем сообщения. Этим обусловлено переводческое решение: подбор прямого словарного соответствия «зрение» с последующей грамматической трансформацией.

27) О пилоте, который временно потерял зрение в результате действия лазера:

*The association says lasers can cause a temporary **loss of vision**.* (1) – в этом предложении актуализируется значение «зрение».

*Представители Британской Ассоциации Пилотов говорят, что воздействие лазера может вызвать временную **потерю зрения**.* - В данном примере использован прием калькирования с подбором эквивалента.

28) О 3D очках для слепых:

*While the glasses don't replace **lost vision**, they assist with spatial awareness.* (1) – в этом предложении используется значение «зрение».

*Эти очки не смогут вернуть **утраченное зрение**, но облегчат обретение самостоятельности в обычной жизни.* (2) - Как и в предыдущем примере, в данном

контексте актуализируется значение, имеющее вариант на русском языке с равным информационным объемом.

4. Группа значений: технические устройства

29) США оказывают военную помощь Украине:

*The US has supplied non-lethal military support such as **night vision goggles**.* (1) – в этом примере используется значение «прибор ночного видения».

*США оказывали “нелетальную” помощь украинским войскам: **приборы ночного видения**.*

(2) - Тематика текста четко определяет актуальное значение широкозначного существительного «vision», поэтому подбор точного соответствия на русский язык (с помощью метода калькирования) не вызывает сложностей. В данном предложении необходимо отметить использование неверно переведенного прилагательного «нелетальный», употребление которого постепенно закрепляется в языке малограмотных и не слишком образованных журналистов.

30) О Пайботе, роботе, выполняющем функции пилота:

*Pibot uses real time **computer vision** to navigate during take-off and landing.* (1) – в данном случае реализуется значение «компьютерное зрение, компьютерная навигация».

*Для того чтобы ориентироваться в воздухе, а также во время взлета и посадки, у Пайбота есть **приборы навигации** ...*(2) - Английское словосочетание «computer vision» и русское «приборы навигации» имеют одинаковую стилистическую окраску, однако их семантическое наполнение существенно отличается. В данном случае можно было бы использовать метод калькирования с прямым словарным соответствием: «Робот Пайбот использует компьютерную навигацию в режиме реального времени, чтобы ориентироваться в пространстве во время взлета и посадки».

2.2. Широкозначное существительное «challenge»: семантический анализ и перевод на русский язык

Существительное «challenge» относится к словам широкой семантики, потому что оно характеризуется максимальной степенью обобщения, но при

этом сохраняется единое ядро значения, относящегося к семантическому полю «некой сложности, преодоления чего-либо».

Основные значения слова «challenge» представлены следующим образом:

(CD) 1) Something that is difficult and that tests someone`s ability or determination;

2) An invitation to compete in a game or a fight;

3) An expression of disagreement with ideas, rules, or someone`s authority;

(MWD) 1) A difficult task or problem; something that is hard to do;

2) An action, statement, etc., that is against something; a refusal to accept something as true, or legal;

3) An invitation to compete in a game, fight, etc;

(MD) 1) something that needs a lot of skill, energy, and determination to deal with or achieve, especially something you have never done before and will enjoy doing;

2) an action or idea that questions whether something is true, accurate, or legal;

3) an invitation to someone to compete or fight, especially in sport;

a) Used in the names of competitions, especially sports competitions.

Полученные словарные значения можно обобщить следующим образом:

1) a difficult but stimulating task or problem; 2) an expression of disagreement with ideas, or someone`s authority; 3) an invitation to someone to compete , especially in sport.

Для сопоставительного анализа значений слова «challenge» с точки зрения перевода на русский язык были использованы словарные статьи англо-русских словарей. В словаре под ред. Ю.Д. Апресяна предлагаются следующие значения:

- 1) вызов (на состязание, соревнование)
- 2) сомнение; постановка под вопрос;
- 3) 1. испытание, проба (своих) сил; напряжение сил; нечто требующее мужества, труда и т.д.; 2. сложная задача; проблема;
- 4) отвод присяжного заседателя; возражение (против чего-л.) в ходе процесса;
- 5) претензия, притязание.

Словарная статья в словаре под ред. В.К. Мюллера фиксирует значение «challenge» в виде следующих сем:

- 1) вызов (на дуэль, соревнование);
- 2) оклик (часового);
- 3) отвод присяжных;
- 4) препятствие.

После рассмотрения вариантов реализации значений слова «challenge» в отобранных контекстах был сделан вывод, что во всех этих значениях сохраняется общее семантическое ядро, однако в зависимости от контекста эти значения приобретали дополнительные оттенки. В результате данного контекстуального анализа было решено разделить эти значения по категориям, согласно их реализации в текстах СМИ:

- 1) вызов (проблема, задача, угроза, трудность, сложность, покорение, предложение);
- 2) судебный процесс (дело, обвинение);
- 3) соревнование (конкурс, заезд, бой, борьба, сражение, испытание);

Следующим этапом анализа будет рассмотрение функционирования широкозначного существительного «challenge» в текстах СМИ и анализ их

переводов на русский язык: насколько подобранные соответствия эквивалентны и адекватны.

1. Группа значений: вызов (проблема, задача, испытание, угроза, трудность, сложность, покорение)

Для существительного «challenge» значение «вызов» с семой «готовность вступить в спор, борьбу» является наиболее частотным в текстах перевода. Благодаря тому, что степень лексической абстракции этого широкозначного существительного достигает разного уровня, его актуализированные варианты значений могут использоваться практически в любом контексте.

- 1) Президент США Б. Обама о своем новом плане по радикальному сокращению выбросов парниковых газов:

*...with America leading the way, we have a chance to put in place one of the most ambitious international climate agreement, and it's easy ... to say climate change it's **a kind of challenge** just too big for humanity to solve... (1)* – в данном случае слово «challenge» используется в значении «проблема, задача».

*...у Америки будет шанс заключить самое амбициозное международное соглашение по климату.... Нетрудно говорить, что человечеству не по силам справиться с **вызовом** изменения климата. (2)* - Вариант перевода «вызов изменения климата» не является самым удачным, так как нарушает нормы лексической сочетаемости русского языка. В качестве возможного варианта перевода можно предложить значение «проблема»: «очевидно, что климатические изменения – это проблема, которую человечеству будет очень трудно решить».

- 2) О будущих политических задачах Д.Камерона:

*David Cameron must rise to **the challenge** of Ukip in Euro elections. (7)* – в данном заголовке статьи актуализируется значение «вызов, готовность вступить в борьбу».

*Дэвид Камерон должен принять **вызов** партии Ukip на Евро выборах.* – В данном случае перевод на русский язык представляет собой словарное соответствие с эквивалентной стилистической окраской.

3) О выборах в Танзании:

*Tanzanians turn out in large numbers to vote in general elections in which the ruling party, in power for decades, faces a **strong challenge** from a united opposition.* (8) – в данном контексте реализуется значение «проблема, сложность».

*В Танзании проходят президентские и парламентские выборы, на которых партия, правящая страной на протяжении десятилетий, столкнулась с **серьезным вызовом** со стороны оппозиции.* (2) – Перевод «столкнулась с серьезным вызовом» нарушает нормы русского языка. В качестве варианта перевода можно было бы предложить «столкнулась с серьезной проблемой», поскольку понятийная основа слова «проблема» уже, чем у варианта «вызов»; к тому же, вариант «проблема» совпадает с оригиналом по информационному объему.

4) О возможности загрязнения Марса:

*NASA faces **contamination challenge** in Mars water probe* (7) – В этом предложении актуализируется значение «угроза, опасность».

Угроза загрязнения поставила под вопрос поиск жизни на Марсе (9) – Представленный в данном случае вариант перевода заголовка получен с помощью приема функциональной замены (грамматической и синтаксической) и калькирования («contamination challenge» - «угроза загрязнения»). Предложенный вариант перевода относится к окказиональным соответствиям. Возможный вариант перевода заголовка: «Во время сбора проб воды на Марсе NASA столкнулось с угрозой загрязнения».

5) Мэр маленькой немецкой деревушки Зумте о размещении там 750 мигрантов из Сирии:

*If I thought we couldn't **handle the challenge**, I wouldn't be here.* (1) – в этом предложении актуализируется значение «проблема, сложность, задача».

*Если бы я считал, что мы не сможем **справиться с проблемами**, меня бы здесь не было.* (2) - В данном случае подобрано словарное соответствие «проблема»; также была использована грамматическая модуляция (изменение категории числа), что уменьшило прагматический эффект сообщения. Для большего стилистического соответствия можно было бы сохранить грамматику оригинального текста и перевести следующим образом: «Мы не сможем справиться с **этой проблемой**».

- 6) Обсуждение будущего атомной энергетики в преддверии Парижской конференции COP21:

*Many people believe we can resolve **the climate challenge** with only renewable and energy efficiency. The fact is that **the climate challenge is a huge challenge**. (1)* – в данном контексте реализуется значение «проблемы, задачи».

*Многие считают, что мы можем разрешить **проблемы изменения климата** только при помощи возобновляемых и энергоэффективных источников. Но дело в том, что **климатические задачи огромны**. (2)* – В предложенном варианте перевода наблюдается нарушение норм лексической сочетаемости русского языка. Можно было бы перевести следующим образом: «Многие считают, что мы справимся с проблемой изменения климата, только если будем рационально использовать возобновляемые источники энергии. Но дело в том, что проблема климатических изменений включает в себя огромное количество задач». Фрагмент «the climate challenge is a huge challenge» иллюстрирует возможности широкозначного слова «challenge» реализовать значения с разными оттенками.

- 7) О возвращении популярности полугару, забытому в России напитку:

*A task not **without its challenges** in a country where vodka reigns supreme.* – в данном предложении актуализируются значения «сложность, проблема, трудность».

*Но в стране, где **владеет водка**, такая задача была **делом непростым**.* – В данном случае перевод выполнен с помощью метода смыслового развития; подобрано окказиональное соответствие.

- 8) О приготовлении рома в домашних условиях:

*Five litres of home-made 'rum' for under a tenner? Sounds like **a challenge** too curious to refuse! (10)* – в этом примере реализуется значение «вывоз, проблема».

*Пять литров самодельного «рома» меньше, чем за десятку? **Предложение** слишком любопытно, чтобы от него отказаться!* – Как и в предыдущем примере, подобрано контекстный аналог с соблюдением стилистической окраски оригинального текста (развлекательно-познавательный характер).

- 9) О мигрантах в Европе:

*The EU's refugee crisis is facing **a fresh challenge** – migrants arriving unprepared for winter conditions. (1)* – в данном контексте актуализируется значение «проблема, трудность».

Мигранты, стремящиеся попасть в Европу, столкнулись с новой проблемой. Они оказались не готовы к зиме. (2) – в данном случае с помощью приема калькирования подобрано прямое словарное соответствие.

10) Дизайнер одежды о выборе одежды для занятий спортом:

Jeremy Langmead on the sartorial challenge of being athletic (11) – в этом примере реализуется значение «сложность, трудность».

Дизайнер Дж. Лангмед об особенностях подбора гардероба для занятий спортом. – В данном случае представлен перевод заголовка газетной статьи, выполненный с помощью приема функциональной замены, поскольку ни одно из значений словарной статьи не подходит по контексту; подобрано окказиональное соответствие с учетом стилистических особенностей оригинала.

11) Об особенностях бухарестского метро:

Bucharest Metro Challenge (12) – в данном случае актуализируется значение «вызов, покорение, испытание».

Покорение бухарестского метро - подобран контекстуальный аналог, который по информационному объему соответствует слову в оригинальном тексте; также сохранены и дополнительные стилистические оттенки.

12) Об особенностях журналистских расследований:

Serious investigative journalism often provides a challenge to the official version of reality... (13) – в данном примере реализуется значение «проблема, сложность».

Серьезные журналистские расследования часто идут вразрез с официальной версией происходящего... - С помощью приема функциональной замены было подобрано окказиональное соответствие, совпадающее с оригиналом как семантически, так и стилистически.

13) Обсуждение современных технологий для сокращения выбросов углекислого газа в атмосферу:

We need to increase energy availability... That is the current challenge. (1) – в этом контексте актуализируется значение «задача, проблема».

Необходимо увеличивать запасы энергоносителей... Сегодня это одна из главных задач. (2) – переводчик подобрал одно из словарных значений, используя прием калькирования и

конкретизации («congruent» - актуальный, текущий), что усиливает прагматический эффект переводного текста.

14) Об усилении международной преступности:

International crime is a growing challenge for police across the European Union. (1) – в данном примере существительное «challenge» используется в значении «проблема, сложность».

Сегодня проблема международной преступности стала настоящей головной болью для полиции всех стран. (2) – В данном примере переводчик подобрал функциональное соответствие «головная боль», которое по своему семантическому значению не совпадает с оригиналом. Со стилистической точки зрения данное переводческое решение также не оправдано, поскольку предложенный вариант относится к разговорному стилю. В качестве альтернативного варианта перевода можно предложить: «Международная преступность становится серьезной проблемой для полиции стран ЕС».

15) О поиске работы:

Finding what we want to do in life is often a hard and worrying challenge. (13)- В этом предложении актуализируется значение «проблема, сложная/трудная задача».

Найти дело своей жизни часто оказывается довольно сложной и волнующей задачей. – В данном случае подобрано прямое словарное соответствие при помощи приема калькирования; оба предложения характеризуются нейтральным стилем.

16) О политических задачах, которые стоят перед Д. Кэмероном:

Daunting challenges for David Cameron (7) – в этом контексте реализуется значение «задача, вызов, сложность»

Устрашающий вызов для Дэвида Камерона – методом калькирования было подобрано прямое словарное соответствие с грамматической модуляцией (изменение категории числа). В качестве альтернативного варианта перевода можно предложить: «Дэвиду Кэмерону предстоит решить серьезные задачи».

17) О состоянии горнодобывающей компании Джемфилдс:

Questor share tip: Hold Gemfields ahead of challenges (7)- в данном предложении актуализируется значение «трудность, сложность, проблема».

Совета Квестора для инвесторов: Джемфилдс **трудности** не страшны. – перевод был выполнен с помощью лексических и грамматических функциональных замен (трансформация синтаксиса и замена частей речи); подобрано прямое словарное соответствие.

18) О сложностях функционирования АБИИ (Азиатского Банка Инфраструктурных Инвестиций):

*Despite a preliminary agreement, the AIIB still faces **great challenges**, including the distribution of voting shares ... (14)* – в данном примере реализуется значение «проблема, задача, сложность».

*Несмотря на предварительное соглашение, АБИИ (Азиатский банк инфраструктурных инвестиций) до сих пор сталкивается с **серьезными проблемами**, включая распределение акций с правом голоса...* – в данном случае использован метод пословного, семантического перевода с сохранением языкового состава оригинала; на русский язык подобран точный аналог.

19) Об уличных беспорядках в Великобритании в XX веке:

*These outbreaks of disorder have presented **a major challenge** to the Thatcher Government's image as the guardian of public order. (13)* – в этом контексте широкозначное существительное «challenge» используется в значении «угроза, проблема, вызов».

*Эти вспышки беспорядков представляли собой **основную угрозу** для правительства Тэтчер, выступавшего в роли стража общественного порядка.* – Русский вариант «представлять угрозу» получен методом калькирования; данное выражение является клише, употребление которых характерно для текстов СМИ.

2. Группа значений: судебный процесс (дело; обвинение)

20) О решении Верховного Суда США по поводу ключевого положения реформы здравоохранения:

*US Supreme Court throws out second **Obamacare challenge**_(1)* – в данном случае актуализируется значение «судебный процесс, дело», полученное в результате приема смыслового развития.

США: Верховный суд принял решение по делу о медицинской страховке (2) – В данном контексте применение приема генерализации не является обоснованным. Можно было бы подобрать перифразистическое (дескриптивное) соответствие и перевести следующим образом: «Верховный суд принял решение по громкому делу о медицинской реформе, предложенной президентом Бараком Обамой».

21) О судебном процессе с Йинглак Чинават:

*She was forced from office last May over a separate **legal challenge** days before her government was ousted in a military coup. (1)* – в этом предложении реализуется значение «обвинение суда».

*Она была снята с должности в мае прошлого года по **официальному обвинению** задолго до того, как ее кабинет был смещен в результате военного переворота.* – В данном случае следует отметить, что на сайте ru.euronews.com представлен слишком вольный перевод на русский язык, который не представляет интереса для анализа. В указанном русском предложении подобрано контекстуальное соответствие, фиксирующее дополнительное значение судебной тяжбы, которое появилось благодаря употреблению существительного «challenge» вместе с прилагательным «legal».

22) О судебном процессе с участием однополых пар:

*LAWS restricting civil partnerships to gay couples discriminate against heterosexuals, four straight couples are to argue in **a landmark challenge** at the European Court of Human Rights.* (7) – В этом случае актуализируется значение «судебный процесс, разбирательство».

*Из-за закона, ограничивающего гражданские партнерства в отношении гетеросексуалов, по иску 4 пар в ЕСПЧ состоится **громкий судебный процесс**.* – Английскому словосочетанию «a landmark challenge» подобран полный русский аналог «громкий судебный процесс», с сохранением эмоционального компонента, зафиксированного в ближайшем окружении слова «challenge».

3. Группа значений: соревнование (конкурс, заезд, бой, борьба, сражение, испытание, эксперимент)

23) О кулинарном конкурсе по приготовлению юэбина:

*The results for **the mooncake challenge** are in.* (15) – в этом предложении реализуется значение «соревнование, конкурс».

*Подвели итоги **конкурса по приготовлению юэбина, китайского лунного пряника.*** – Выбор эквивалента «конкурс» обусловлен использованием приема смыслового развития словарного значения «вызов на соревнование».

24) О пилотируемом полете на Марс:

*To understand the true nature of this **challenge**, a team of international volunteers is being sealed into this research module for 520 days.* (1) – в данном случае реализуется значение «эксперимент, испытание».

*Для того, чтобы понять суть этого **эксперимента**, международная команда добровольцев будет находиться в этом исследовательском модуле в течение 520 дней.* – Словарное значение «вызов» имеет более широкую понятийную основу по сравнению с той, которая представлена в английском тексте. Поэтому с помощью приема сужения был подобран синонимический аналог «эксперимент», чей коррелят является частичным соответствием словарному значению.

25) О благотворительной кампании Ice Bucket Challenge:

*If you don't already know why everyone on your feed is pouring buckets of ice water on themselves, let us introduce you to the ALS Association **Ice Bucket Challenge**.* (16) – в данном случае актуализируется значение, обозначаемое в словарной статье как «слово, входящее в состав названия соревнования» («used in the names of competitions, especially sports competitions»).

*Если вы еще не знаете, почему все из вашего окружения обливаются ледяной водой, то позвольте вам представить идею американской компании ALS - **Ice Bucket Challenge**, **Испытание ведром ледяной воды**.* – Данный пример иллюстрирует использование дескриптивного перевода, пояснение реалии, появившейся в англоговорящей культуре и поначалу представляющей языковую лакуну в русской картине мира.

26) Об австралийском автозаезде:

World Solar Challenge 2015 (7) - в данном примере используется значение «заезд, соревнование, конкурс».

Всемирный солнечный заезд 2015 (17) – Как и в предыдущем случае, в этом переводе использовано дескриптивное соответствие, поскольку в этом предложении описывается реалья – гонки на солнечных автомобилях, которые проходят только в Австралии.

27) О борьбе львов за главенство в прайде:

It was a challenge for controlling rights to a pride. (5) – в данном примере реализуется значение «бой, борьба».

Это был бой за право контролировать прайд. (18) – Вариант перевода «бой» является синонимическим соответствием английскому слову «challenge», фиксирующим дополнительные оттенки (стиля и семантики) в рамках текста, посвященного описанию дикой природы. В качестве альтернативного варианта перевода с идентичным эмоциональным оттенком можно предложить: «Это была схватка за право ...»

28) О матче по американскому футболу:

Colts defensive line faces challenge against Bills (19) – в данном предложении актуализируется значение с семой «соревнование, сражение, борьба».

Защитники «Колтс» готовятся сразиться с «Биллс» - Переводческое решение использовать лексико-грамматическую трансформацию (прием функциональной замены с смысловой компенсацией и грамматическая трансформация – замена частей речи) обусловлено невозможностью перевести английское словосочетание «to face challenge» дословно. Словарное значение заменено контекстуальным, которое фиксирует смысловые оттенки спортивной тематики текста.

29) О борьбе с лихорадкой Эбола в США:

President Obama takes up the Ebola challenge and urges Congress for emergency funds. (1) – в данном примере реализуется значение «борьба, противостояние».

Обама попросил у конгресса денег на борьбу с Эболой. (2) – Перевод анализируемого сегмента предложения выполнен с помощью калькирования, с подбором прямого соответствия. Однако следует отметить, что стилистический регистр всего предложения снижен до фамильярно-разговорного: использование приема опущения и разговорного глагола «попросил» применительно к президенту. Данный пример можно было бы перевести следующим образом: «Президент Обама начал борьбу с Эболой и потребовал Конгресс предоставить средства из резервного фонда».

30) О боксерском поединке за титул чемпиона мира:

Mayweather snuffs out Pacquiao challenge (1) – в данном предложении актуализируется значение «поединок, бой, сражение».

Мейвезер заработал больше Пакьяо. На \$40 млн (2) - Данный пример вольного перевода не представляется самым удачным вариантом, поскольку наблюдается смещение смыслового центра высказывания. В этом случае можно было бы использовать прием функциональной замены «нанести удар» и смысловой компенсации «сокрушительный», чтобы зафиксировать дополнительные стилистические оттенки и отразить информационный объем понятия оригинального текста спортивной тематики: «Мейвезер нанес Пакьяо сокрушительный удар».

2.3. Существительное «context»: семантический анализ и перевод на русский язык

Английское существительное «context» относится к широкозначной лексике, потому что оно имеет максимально расширенную понятийную основу и в случае контекстного употребления приобретает дополнительные «подзначения»; общее семантическое ядро при этом сохраняется.

Первым этапом семантического анализа лексемы «context» было рассмотрение словарных статей англо-английских словарей, в которых семантическая структура существительного «context» представлена в виде следующих значений:

(MWD) 1) the words that are used with a certain word or phrase and that help to explain its meaning;

2) the situation in which something happens: the group of conditions that exist where and when something happens;

(CD) 1) all the facts, opinions, situations, etc. relating to a particular thing or event;

2) Other words that were said or written at the same time as the word or words you are talking about;

(MD) 1) the general situation in which something happens, which helps to explain it;

2) the words surrounding a particular word that help to give it its meaning.

Рассмотренные значения можно объединить в две категории:

1) the situation in which something happens;

2) the words that are used with a certain word and help to explain it.

Следующая ступень анализа заключалась в рассмотрении словарных статей англо-русских словарей. В словаре под ред. Ю.Д. Апресяна представлены следующие значения слова «context» на русском языке:

1) контекст;

2) ситуация; среда, окружение.

В статье словаря под ред. В.К. Мюллера существительное «context» имеет значения:

1) контекст;

2) ситуация, связь, фон; обстановка.

Далее были рассмотрены контекстные употребления существительного «context», в результате чего был сделан вывод, что в каждом отдельном случае актуализировались дополнительные значения, основанные на общем семантическом ядре. Данные дополнительные значения приносили в основное значение новые семантические или стилистические оттенки. В результате данного контекстуального анализа удалось выделить следующие категории значений, которые реализовывались в текстах СМИ:

1) контекст как совокупность факторов (условия, ситуация, обстановка, положение);

2) контекст как фрагмент текста/высказывания;

- 3) сведения, данные, цифра;
- 4) сфера (индустрия, область, аспект, понимание, точка зрения).

1. Категория значений: контекст как совокупность факторов (условия, ситуация, обстановка, положение)

1) О борьбе с исламским экстремизмом:

*So, how can this outright disproportion between the real threat and the means used be justified? You have to look at the **political context**.* (1) – в этом примере существительное context используется в значении «контекст, ситуация, обстановка».

*Как можно оправдать такую вопиющую диспропорцию между реальной угрозой и средствами борьбы с ней? Нужно учитывать **политический контекст**.* (2) – В данном примере выполнен пословный перевод; переводчик использовал основное словарное значение, которое в последние годы вошло в модный политический лексикон русской прессы, радио и телевидения, и которое ввиду широты своего значения оказывается в тексте своеобразной «пустышкой», которое можно заменить более конкретными понятиями «ситуация», «обстановка». На наш взгляд, для большей конкретизации лексического значения можно было бы использовать прием сужения: «Нужно учитывать политическую обстановку».

2) О политической обстановке в Португалии во время всеобщих выборов:

*There is also **the context** that the last parliamentary election created, a convergence of the parties of the left, and the relationship established between the candidates and the president.* (1) – в данном примере реализуется значение «условия, обстановка, положение».

*Кроме того, выборы президента пройдут **в контексте** последних парламентских выборов, в результате которых произошло сближение левых партий. К тому же завязались определенные отношения между кандидатами и президентом* (2). – Это предложение иллюстрирует пример переводческой небрежности: использование калькирования, что, по мнению переводчика, должно звучать научнообразно, но в действительности предложенный аналог не является самым успешным вариантом перевода в силу разницы речевых норм русского и английского языков. В качестве

альтернативного варианта перевода можно предложить: «Обстановка, сложившаяся в результате последних парламентских выборов...»

3) О решении проблемы миграции:

In that context, we really have to have some more specific, more targeted instruments, like the trust fund, it truly enables us to be quite focused on the concrete projects. (1) – В этом примере реализуется значение «ситуация, положение».

В этом контексте, нам необходимы некоторые более конкретные инструменты, с адресным предназначением, такие как целевой фонд. Это позволит нам сосредоточиться на конкретных проектах. (2) – Пословный перевод оборота «в этом контексте» нельзя признать обоснованным переводческим решением, поскольку контекст, в котором употребляется слово «context» носит политический, а не лингвистический характер. Для соблюдения языковых норм русского языка можно предложить вариант «ситуация» или использовать наречное выражение «в этом смысле/ в этой ситуации».

4) О климатических изменениях и их последствиях (высокая смертность):

And thousands of people have already died in India, in Pakistan, as a result of extreme heatwaves this year. So in that context I would not want to say that I am optimistic. (1) – В данном контексте актуализируется значение «обстановка, ситуация, положение дел».

Возможно, этот год станет самым жарким... Тысячи человек уже погибли в Индии и Пакистане в результате жары. Поэтому, в этом контексте, я бы не сказала, что я оптимист. (2) – Как и предыдущий вариант, данный пример демонстрирует тематически необоснованное употребление уже набившего оскомину клише, ставшего столь популярным в языке российских СМИ и представляющим собой кальку с английского языка. Словосочетание «in that context» можно было бы перевести «в данной/этой ситуации», «при сложившемся положении дел».

5) Обсуждение фильма «Суффражистки»:

The film shows the social context marking the era of suffragettes ... fathers had total authority over their children and could take the children from their mothers. (1) – В данном примере используется значение «обстановка, ситуация, положение дел».

Социальный контекст того времени характеризовался тем, что все права на воспитание детей были у отца. И отец мог лишить мать возможности даже встречаться со своими дочерьми и сыновьями. (2) – Данный буквальный перевод не

представляется самым успешным, поскольку нарушает нормы лексической сочетаемости русского языка. В качестве альтернативы можно предложить вариант «обстановка/положение дел в обществе», хотя необходимо признать, что выражение «социальный контекст» достаточно широко применяется в современной социологии.

6) Обсуждение возможности военного участия ЕС в разрешении малийского кризиса:

*That would require discussions within Europe, and I am not sure, that, **in the current context**, there would be a true will to take part in such an intervention. (1)* – в этом примере актуализируется значение «ситуация, обстановка, положение дел».

*Но даже такое участие потребует активных переговоров между европейскими странами, и я совсем не уверен, что **в нынешней ситуации** у них возникнет желание участвовать в подобной миссии. (2)* – Предложенный вариант перевода получен с помощью приема калькирования; он является словарным значением, совпадающим с оригиналом по семантике и стилистической окраске. Следует отметить, что переводчик решил не использовать слово «контекст», столь популярное сейчас в российских СМИ.

7) Обсуждение кризиса на Украине:

*The continuation of a stable dialogue between Kyiv on the one side and Donetsk and Luhansk on the other is the most important task now, especially **in the context of the elections** that took place in Ukraine... (1)* – в этом предложении используется значение «условия, положение дел, обстановка».

*Сейчас важнейшей задачей является продолжение устойчивого прямого диалога Киева с Донецком и Луганском особенно **в контексте прошедших выборов** и на Украине ... (2)* – Перевод «в контексте прошедших выборов» является лексическим штампом, который (несмотря на часто неверное употребление) постепенно закрепляется в языке. Применение подобной кальки в тексте политической тематики не представляется самым успешным. Анализируемый фрагмент можно было бы перевести, используя одно из прямых словарных соответствий («обстановка, ситуация»): «особенно учитывая обстановку/ситуацию, сложившуюся в результате прошедших выборов». Возможен вариант с десемантизацией слова «context», с использованием отыменного предлога «ввиду»: «ввиду прошедших выборов».

8) О факторах, которые могут повлиять на результаты муниципальных выборов во Франции:

*There are three main areas that stand out: local fiscality, **the context of the budget** in France has a layer added to it by virtue of the voters in 36,000 cities, with tax pressures increasing... (1)*

– В данном примере существительное «context» используется в значении «ситуация, положение дел, условия».

*Есть три основных момента. Прежде всего, это местное налогообложение. **Учитывая сегодняшнюю финансовую ситуацию** во Франции, увеличиваются налоги и сборы, и избиратели в каждой из 36 тыс. коммун чувствуют на себе все большее давление... (2)* – В данном случае при помощи приема смысловой компенсации подобрано прямое словарное соответствие с соблюдением речевых норм русского языка.

9) О переменах в арабском мире после Арабской весны:

*The Arab world has been going through a mutation since the Arab Spring; does that explain this? Is there **a particular context** fanning the flames? (1)* – В данном предложении реализуется значение «фактор, обстановка».

*Арабский мир сильно меняется после арабской весны. Не в этом ли объяснение? Возможно существует **определенный контекст**, который подпитывает это возмущение? (2)* – В данном случае употребление лексического штампа не является обоснованным ввиду широкого значения слова «контекст»; при этом фраза теряет всякий смысл, поскольку переводчик возлагает на читателя обязанность толкования данного контекста. В данном случае, используя фоновые знания, переводчик мог бы предложить толковательный перевод: «Нет ли в арабских странах определенных условий, которые подпитывают это возмущение?»

10) О «некорректном» поведении полицейских Нью-Йорка во время похорон их погибших коллег:

*They were disrespectful to the families who had lost their loved one. And I can't understand why anyone would do such a thing **in a context like that**... (1)* – в этом примере актуализируется значение «ситуация, обстоятельства».

*Они проявили неуважение к семьям, потерявшим своих любимых. Я не могу понять, как можно позволить себе такое **в подобной ситуации**... (2)* – В данном предложении подобран точный аналог, соответствующий оригинальному понятию по информационному объему и стилистически.

11) Обсуждение плана реорганизации Германии в 1950 году:

*The French Prime Minister that France would only accept German rearmament in the **context** of a European army under the control of a single minister of defence. (20)* – В данном контексте реализуется значение «условия».

*Премьер-министр Франции заявил, что примет план перевооружения Германии **при условии**, что европейская армия будет находиться под контролем одного министра обороны.* – В этом предложении наблюдается десемантизация существительного «context» и замена его составным подчинительным союзом «при условии, что». Подобное переводческое решение обусловлено особенностью широкозначной лексики, а именно, возможностью их функционирования в качестве служебных компонентов; при этом смысловую нагрузку на себя берет окружающий контекст.

12) О подборе плана питания:

*In a **Western context**, people want a 'one size fits all' diet... (15)* - В этом случае используется значение «обстановка, ситуация».

*Как правило, **на западе** люди хотят получить диету, подходящую всем...* - В данном примере совершенно оправдано и удачно подобрано контекстуальное соответствие, которое фиксирует дополнительные стилистические оттенки оригинального выражения.

13) О решении финансовых вопросов, когда мужчина и женщина решают жить вместе:

*Three things to consider when dealing with money in the **context** of a relationship. (21)* – в этом контексте актуализируется значение «условия, ситуация».

*Три пункта, которые следует учитывать при решении финансовых вопросов, **когда мужчина и женщина решают жить вместе.*** – В данном случае переводческое решение представлено в виде смыслового развития с подбором контекстуального значения, поскольку пословный перевод может привести к двусмысленному толкованию

14) О терактах во Франции, случившихся перед конференцией по климату в Париже COP21:

*Authorization for any demonstrations has been revoked **in the context** of the terrorist attacks. (1)* – В этом предложении слово «context» используется в значении «обстановка, ситуация, положение дел».

***В связи с терактами**, всколыхнувшими недавно Францию, форум пройдет в условиях беспрецедентных мер безопасности. (2)* – В целом, данный пример иллюстрирует вольный перевод, однако перевод сегмента «in the context of the terrorist attacks»

соответствует оригинальному выражению. Переводчик поступил логично, убрав из перевода слово «контекст» и развив мысль автора: «В условиях угрозы террористически атак...». Он использовал грамматическую трансформацию: наблюдается десемантизация слова «context» и его компенсация в виде составного отыменного предлога «в связи с».

- 15) Об организации зон для болельщиков для чемпионата Европы по футболу во Франции в 2016 году:

There will be a kind of flexibility and liberty given to each city to adapt the fan zone to the financial context of the city... (1) – В данном случае актуализируется значение «ситуация, условие, состояние, положение дел».

Каждому городу будет дана определенная свобода в плане того, как именно организовывать фан-зоны, будь то финансовый аспект ... (2) – В предложенном варианте перевода слову «context» подобрано окказиональное соответствие «аспект», однако оно не представляется самым удачным, поскольку в понятийную основу слова «аспект» представляет значение «точка зрения», которое отсутствует в оригинальном тексте. В качестве альтернативы можно предложить вариант «...организовать фан-зоны с учетом финансового положения/ситуации города...», информационный объем которого полностью совпадает с оригинальным выражением.

2. Категория значений: контекст как фрагмент текста/высказывания

- 16) Комментарий помощника президента РФ о цитате В.В. Путина «о якобы готовности взять Киев», опубликованной в итальянской газете «La Repubblica»:

...a Kremlin aide said those comments, if they were actually made, were taken out of context. (22)

Помощник Путина заявил, что данный комментарий, если он вообще был озвучен, что был вырван из контекста. – В данном примере подобрано прямое словарное соответствие категории «лингвистический контекст».

- 17) О создании антироссийской риторики в СМИ:

Facts are irrelevant if you are able to twist words or modify their intent by quoting them out of context. (23)

Факты не имеют значения, если вы можете играть словами или изменять их значение, вырывая их из контекста. – В этом предложении перевод словосочетания «quoting them out of context» представлен в виде лексического штампа, равнозначного своему английскому аналогу как семантически, так и стилистически.

18) Бывший управляющий футбольной команды комментирует сообщения в прессе:

*Former Chicago Bears general manager J. Angelo said that his comments in a USA Today report about domestic violence cases being hidden by teams were "totally taken **out of context**". (24)*

*Бывший главный управляющий команды "Chicago Bears" Джерри Анджело сказал, что его комментарий, опубликованный в газете "USA Today" по поводу случаев насилия, скрытых командами, был «совершенно **вырван из контекста**».* – Как и в предыдущем примере, в данном случае перевод выполнен с помощью приема калькирования и представлен выражением, употребление которого уже закрепилось в русском языке.

19) О выступлении короля зулусов Гудвилла Звелитини по поводу нападений на иностранцев в ЮАР:

*He condemned the attacks on foreigners, saying his words had been taken **out of context**. (1)*

*Он выступил с осуждением нападений, утверждая, что его слова были **вырваны из контекста**(2).* – В этом предложении переводчик использовал прямое словарное соответствие.

20) Пользователь популярной социальной сети комментирует свой аккаунт:

*Mom Slams Internet for Taking Her Hot Photos Totally **Out of Context** (27).*

*Мамочка устроила скандал в сети за то, что ее пикантные фото были совершенно **неправильно поняты**.* – В данном случае подобрано окказиональное соответствие, фиксирующее дополнительный стилистический оттенок «скандальности».

3. Категория значений: данные, сведения, цифра

21) Об обнаружении подпольного производства виски:

*It wasn't until we started doing our research and looking at **the context** that we determined that it was one of the largest whisky distilleries at the time in the country (10).* – В данном предложении реализуется значение «данные, сведения».

Лишь когда мы начали исследование, то согласно полученным сведениям, мы определили, что это был одним из крупнейших заводов по производству виски в стране в то время. – Данный оригинальный текст является примером того, что в английских СМИ авторы статей не слишком заботятся о точности подбираемых выражений: они используют широкозначные слова, которые ввиду универсальности своего значения могут употребляться практически в любом тексте. В результате читателям приходится самостоятельно трактовать смысл высказывания. В тексте перевода использована грамматическая трансформация на уровне синтаксиса с использованием контекстуального соответствия «данные».

22) О количестве деревьев на Земле:

To put it in context, that means for every one person on Earth there are about 420 trees (22). – В этом примере актуализируется значение «цифра, данные».

...новая цифра означает, что на каждого жителя Земли приходится 420 деревьев(25). – для перевода анализируемого фрагмента переводчик использовал грамматическую трансформацию и контекстный аналог с равным информационным объемом.

4. Категория значений: сфера (индустрия, область, аспект, точка зрения, понимание)

23) Об исламе в Европе:

It inspires respect in the context of countries` politics and institutions (1) – В данном примере реализуется значение «область, сфера».

Религия с уважением относится к политике, государственному строю и конституции страны (2). – В этом предложении наблюдается опущение лексемы «context». Данное переводческое решение обосновано тем, что это широкозначное существительное может выступать в роли служебного элемента в предложении.

24) О Brexit (выходе Великобритании из ЕС) и его последствиях для экономики ЕС:

We are not looking for a Brexit to take Britain out of a Single Market EU. We understand why we need a larger grouping of nations to enhance world trade in the context of a social market economy and a single market. (20) – в данном примере используется значение «сфера, область».

Мы не стремимся, чтобы Brexit вывел Великобританию из единого рынка ЕС. Мы понимаем, почему нам необходимо расширение союза стран, чтобы улучшить мировую торговлю в сфере социально-рыночной экономики и единого рынка. – В этом предложении подобрано контекстуальное соответствие с равнозначной понятийной основой.

25) Об особенностях системы здравоохранения США:

*These arguments may be more potent in the U.S. where healthcare is paid for, as comparisons can be made with a **commercial context** where a buyer accepts greater risks in return for a lower price (13).* – В этом контексте реализуется значение «сфера, область».

Эти аргументы могут быть более убедительны в США, где платная система здравоохранения, и ее можно сравнить со сферой торговли, когда покупатель берет на себя большие риски в обмен на меньшую стоимость. – Переводчик, используя прием калькирования, подобрал контекстуальный аналог, соответствующий английскому выражению семантически и стилистически.

26) О введении новой стипендии от итальянского модного дома:

*GUCCI GROUP has partnered with Central Saint Martins to sponsor a PhD Scholarship that will explore the potential of new technology in response to sustainability **in the context of** fashion and textiles. (26)* – в данном примере актуализируется значение «сфера, индустрия».

*GUCCI GROUP объединилась с Центральным колледжем искусства и дизайна имени Святого Мартина, чтобы спонсировать докторскую стипендию для изучения возможностей развития новых технологий в ответ на поддержку **индустрии** моды и текстиля.* – В данном случае продемонстрирован прием калькирования с подбором окказионального соответствия, фиксирующего дополнительное значение «промышленного производства».

27) О новой коллекции ювелирных украшений:

*With the pearl group (pictured) the settings of these pieces take classic pearl jewelry out of its **original context**, and create sinuous lines which follow the contours of a woman's face... (26)* – в данном примере существительное «context» используется в значении «сфера, область (употребления\использования), понимание, восприятие».

*Используя жемчуг (на фото), мы меняем **традиционное оформление** классических украшений и создаем линии, огибающие контур женского лица.* – Переводчик использовал

прием смыслового развития, с помощью которого было подобрано функциональное соответствие, фиксирующее оттенок значения тематики «мода».

28) О расследовании дела об убийстве турецкого журналиста Г.Динка (дело поступило на рассмотрение в Европейский Суд по Правам Человека):

In this context, we have made progress. (1) – В данном примере реализуется значение «область, сфера, аспект».

В этом контексте затем и был сделан прогресс (2). – В данном случае использование калькирования не оправдано, поскольку это нарушает нормы лексической сочетаемости в русском языке. В качестве альтернативы можно подобрать функциональное соответствие «аспект» или «точка зрения» и перевести следующим образом: «В этом аспекте/с этой точки зрения, мы продвинулись вперед».

29) О конкурентоспособности в Европе:

What are Europe's competitiveness issues in the context of the global economy? (1) – В данном примере реализуется значение «сфера, область».

Что такое конкурентоспособность по-европейски – на уровне компаний, стран и континента? (2) – В этом предложении подобрано окказиональное соответствие, которое согласуется с нормами лексической сочетаемости русского языка; в связи с этим потребовалось использование приема конкретизации (для обозначения всех уровней). В качестве возможного варианта перевода (с отображением языкового состава оригинала) можно предложить следующее: «в сфере глобальной экономики».

30) О правилах при устройстве на работу:

Really understand the context of the company and position you're going into... (28) – В данном случае актуализируется значение «сфера, область (деятельности)».

Действительно понимать суть деятельности компании и должность, которую вы собираетесь занять... - Вариант перевода «суть деятельности» является контекстуальным аналогом, понятийная основа которого полностью соответствует семантике оригинального выражения.

Выводы по второй главе

1. Английские широкозначные существительные «vision», «challenge», «context» в разных по тематике контекстах реализуют максимально расширенный вариант значения, в основе которого сохраняется общее семантическое ядро. В каждом отдельном случае контекстное окружение регулирует степень лексической абстракции широкозначных существительных.
2. Было установлено, что данные слова широкой семантики могут как функционировать самостоятельно в контексте, так и выполнять сугубо служебную функцию в словосочетании, или полностью подвергаться десемантизации. В этом случае смысловая нагрузка распределялась по ближайшему окружению.
3. Для перевода данных существительных используются такие переводческие трансформации, как калькирование, смысловое развитие, функциональная замена или грамматическая модификация. Данные приемы позволяют использовать словарные соответствия или подобрать соответствующие контекстные варианты.
4. При буквальном переводе с использованием основного словарного значения, как правило, наблюдается нарушение норм лексической сочетаемости русского языка. Подбор контекстуальных соответствий позволяет передать смысл оригинального высказывания и достигнуть определенного прагматического эффекта.

Заключение

Данное исследование было посвящено изучению особенностей семантики широкозначных существительных «vision», «challenge», «context» и анализу перевода данных лексем на русский язык на материале современных СМИ. Первым этапом исследования было рассмотрение различных научных теорий и взглядов на соотношение явлений многозначности и широкозначности, в

результате чего было принято решение рассматривать широкозначность как самостоятельную категорию в лексико-семантической системе языка. Данное заключение следует, в первую очередь, из определения широкозначности, предложенного Н.Н. Амосовой, в котором четко обозначены различия между полисемией и эврисемией. Во-вторых, был представлен ряд признаков, которые характерны для широкозначности как независимой языковой категории: синсемантия, полиденотативность, десемантизация, синкретизм, полифункциональность. После рассмотрения особенностей широкозначной лексики были предложены некоторые переводческие приемы и техники, позволяющие подобрать удачное словарное или контекстуальное соответствие, которое реализуется в каждом конкретном случае. При анализе оригинальных текстов и их переводов на русский язык также учитывались особенности и тенденции современного языка СМИ. Было установлено, что в современных средствах массовой информации не оказывается должного внимания качеству текста, соблюдению речевых норм; среди подобранных примеров были зафиксированы случаи намеренного употребления слов широкой семантики (как в текстах оригинала, так и в текстах перевода), в результате чего высказывание приобретало двусмысленность и читателю приходилось самостоятельно трактовать смысл сообщения. В случае обнаружения подобной двусмысленности автором работы были предложены альтернативные варианты толковательного перевода. В ходе анализа контекстных словоупотреблений широкозначных лексем «vision», «challenge», «context» были выявлены примеры, где актуализированное значение носит фиксированный характер, - подобные значения были объединены в категории согласно степени их лексической абстракции и, в некоторых случаях, тематике контекста (техническая, военная, судебная и др.). Использование в переводных текстах клише и необдуманного калькирования (*в контексте выборов, приобрести видение, справиться с вызовом*) в большинстве случаев негативно сказывалось на качестве перевода; в таких примерах наблюдалась десемантизация широкозначных

лексем. По ошибочному мнению переводчиков, данные словоупотребления не способствовали наукообразности текста, а напротив, выступали в роли «слов-пустышек». В целом, можно констатировать, что в рассмотренных переводах на русский язык наблюдается три основных тенденции: калькирование с английского языка, использование одного из словарных значений или подбор контекстуального соответствия (нередко вольный перевод).

В данной работе был определен независимый статус явления широкозначности и проведен анализ функционирования слов широкой семантики в текстах английских, американских и российских СМИ. Подводя итог, можно сказать, что широкозначная лексика представляет собой перспективный материал для дальнейших исследований как в рамках переводоведения, так и в качестве самостоятельной языковой категории.

Библиография

1. Авдеев А. А. Проблемы широкозначности и ее соотношение с полисемией и дейксисом (на материал имен существительных английского, русского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2002. – С. 20.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н.Н. Амосова. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. – С.208.
3. Апресян Ю. Д. О регулярной многозначности (Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. - Т. XXX. Вып. 6. - М., 1971. - С. 509-523)
4. Барсук Л.В. Психолингвистические исследования особенностей идентификации значений широкозначных слов (на материале существительных): автореф.дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 1991. - С.16.

5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: «Международные отношения», 1975 г. – С. 240.
6. Васильев С.С. Язык и текст СМИ как средство формирования массовой культуры. Историческая и социально-образовательная мысль. 2012 № 4 (14). - (<https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-tekst-smi-kak-sredstvo-formirovaniya-massovoy-kultury>) (дата обращения 14.04.2016).
7. Виноградов В.В. Основные типы лексического значения слова // Вопросы языкознания. 1953.,№5.- С.3-30.
8. Володина М.Н Язык средств массовой информации: Учебное пособие для вузов / Под ред. М. Н. Володиной. М.: Академический проект, 2008. С.71–85.
9. Воротников Ю. Л. О некоторых особенностях языка средств массовой информации 2007. – (http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/ruspress/28_606) (дата обращения 14.04.2016).
10. Жуков А.В., Жуков К.А. Семантика неопределенности (О словах и фразеологизмах с размытым и широким значением) // Вестник Новгородского Государственного Университета №25. – 2003.
11. Жукова Т.В. К вопросу об определении в парадигматическом аспекте слов с наиболее общими лексическими значениями // Вопросы языкознания. — 1987. — № 2. — С. 85—95.
12. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian.- Серия: Изучаем иностранные языки.-- СПб.: «Издательство Союз», - 2001. – С.320.
13. Колобаев В.К. О некоторых смежных явлениях в области лексики // Иностранные языки в школе. 1983. №1. С.11
14. Кудрявцева Н.П. К типологической характеристике широкозначной номинации в английской разговорной речи // Теория и практика

лингвистического описания разговорной речи. – Нижний Новгород, 2001. – С. 83-88.

15. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. Пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). -М: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. – С. 280.

16. Лотова И.С. Синтаксические структуры с десемантизированным существительным thing в современном английском языке (к проблеме заместительной функции существительных). Автореф. дис.... канд. филол. наук. – М., 2002. – С.94.

17. Малютина Е.И. Широкозначность против полисемии на уровне языка и речи (на материале глаголов современного английского языка). Общественные и гуманитарные науки. 2008. - С.123–127.

18. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования/ Под ред. д-ра филол. наук, проф. М.Н. Володиной. – М.: Изд-во МГУ, 2003. — С.16.

19. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода М.: Московский Лицей, 1996. — С.208.

20. Ненашев М.Н. Современная российская журналистика: гражданский долг и реальность. Режим доступа: www.imeri-eurasia.ru/baner/Nenashev.doc (дата обращения 14.04.2016).

21. Никитин, М.В. Курс лингвистической семантики [Текст] / М.В. Никитин. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – С.819.

22. Новиков Вл. Новый словарь модных слов / Вл. Новиков. – М.: АСТ: Зебра Е, 2008. – С.192. – (Библиотека Модной Жизни).

23. Плесская Е.И. Проблема соотношения категорий эврисемии и полисемии в лингвистике (на примере английского языка) Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). – М.: Буки-Веди, 2012. – vi, С.130.

24. Плоткин В.Я. Строй английского языка. – М., 1989. – С. 240.
25. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода Издательство: М.: «Международные отношения», 1974. – С. 216.
26. Смирницкий А.И. К вопросу о слове (проблема «тождества слова»). – Труды Института языкознания АН СССР, т. 4, М., 1954.
27. Солганик Г.Я. Стилистика текста: учеб. Пособие / Г.Я. Солганик. – 9-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009 – С.256.
28. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы: На материале английского языка. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1962. — С. 288.
29. Федюк, П.С. Специфика определения критериев широкосмысленности лексических единиц / П.С.Федюк // Известия российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена: научный журнал СПб, 2009, № 101. С. 200-204.
30. Шмелев Д.Н. Современный Русский язык. Лексика. М.: «Просвещение» 1977. – С.49-91.
31. Язык СМИ [Текст] –
(http://wiki.web.ru/images/7/7c/Russkij_yazyk_i_kultura_rechi_lekcia10.pdf)
(дата обращения 14.04.2016).
32. Ullmann, S. Semantics Text. / S. Ullmann. New York, 1962. - 278 p.

Список использованных словарей:

- 1.Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000.

2. Мюллер В.К. Учебный англо-русский словарь. 120 000 слов и выражений / В.К. Мюллер. – М.: Эксмо, 2014. – 864 с. – (Библиотека словарей Мюллера).
3. Новый большой англо-русский словарь под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна. - (<http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm>) (дата обращения 14.04.2016).
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И.Ожегов; Под ред. проф. Л.И.Скворцова. – 27-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Мир и Образование», 2015, - 736 стр.
5. Cambridge Learner’s Dictionary. – (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english>) (дата обращения 14.04.2016).
6. MacMillan Dictionary. – (<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british>) (дата обращения 14.04.2016).
7. Merriam-Webster Dictionary. – (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/>) (дата обращения 14.04.2016).

Источники примеров:

- 1 – www.euronews.com
- 2 – www.ru.euronews.com
- 3 – www.popsci.com
- 4 – www.youtube.com
- 5 – www.ngm.nationalgeographic.com

- 6 – www.nat-geo.ru
- 7 – www.telegraph.co.uk
- 8 – www.nytimes.com
- 9 – hi-news.ru
- 10 – www.hotrumcow.co.uk
- 11 - www.esquire.co.uk
- 12 - www.inyourpocket.com
- 13 - www.lex tutor.ca
- 14 – dailysignal.com
- 15 - www.afoodieworld.com
- 16 - statusmagonline.com
- 17 - m.golos-ameriki.ru
- 18 - www.animalworld.com.ua
- 19 – www.usatoday.com
- 20 – David Owen. Europe Restructured: Vote to Leave, 2012. - 179 p.
- 21 – www.realsimple.com
- 22 – europe.newsweek.com
- 23 – www.rt.com
- 24 – www.si.com
- 25 – www.nuus.ru
- 26 - www.vogue.co.uk
- 27 – www.cosmopolitan.com

